北スラウェシ 日本人会

NORTH SULAWESI JAPAN CLUB

日本人会会報

# タルシウス

北スラウェシ州　日本人会

設立1周年記念号

北スラウェシ州の紋章

第7号

1999年10月

# 北スラウェシ日本人会会報　《タルシウス　第7号》

## 目　　次


◇ ごあいさつ
北スラウェシ日本人会　会長　前田　良昭 ..... 2

◇ 北スラウェシ日本人会発足1周年を迎えて
在ウジュン・パンダン総領事　松田　勲 ..... 3

◇ 北スラウェシ日本人会　総会議事録　辻田　武司 ..... 4

◇ 北スラウェシ日本人会　会計報告　会計　川口　博康 ..... 5

◇ 北スラウェシ日本人会規約 ..... 6

◇ 一年間をふりかえって　西村　計一 ..... 7

◇ 日系企業紹介　前田　良昭 ..... 9

◇ 回顧記　内田　格 ..... 10

◇ ある老人のつぶやき　青木　次郎 ..... 13

◇ インドネシアと私とキリスト教　青木　次郎 ..... 17

◇ インドネシアのまぐろ延縄漁業(3)　長崎　節夫 ..... 19

◇ 海軍体操　長崎　節夫 ..... 21

◇ 【入国管理局　外国人の書類を簡素化へ】　辻田　武司 ..... 24

◇ 【自動車のナンバープレート】　辻田　武司 ..... 26

◇ 特殊インドネシア語会話　～無線編～　辻田　武司 ..... 29

◇ 北スラウェシ州豆知識　川井　雄二 ..... 31

◇ マナド市内　観光案内　川井　雄二 ..... 40

◇ 私の推薦店　金谷　俊緒 ..... 52

◇ 編集後記　日本人会編集部 ..... 54

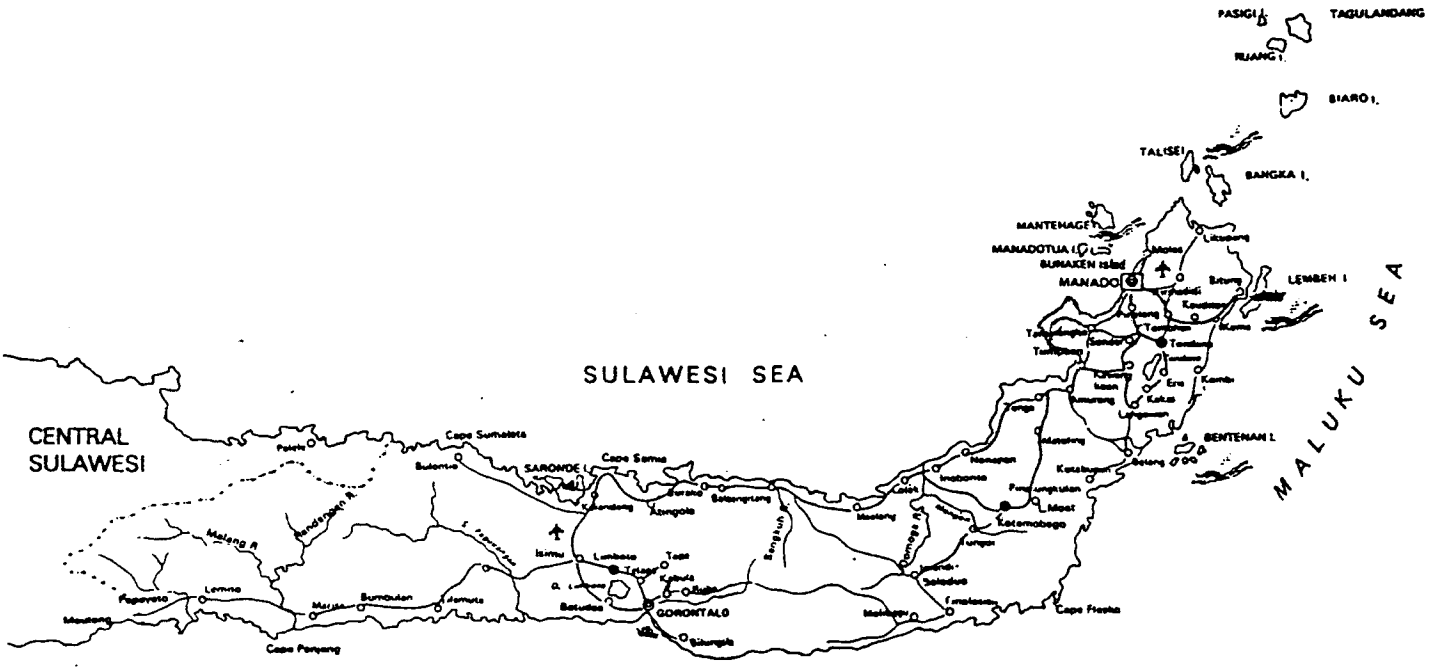
# ごあいさつ

北スラウェシ日本人会

会長　前田良昭

北スラウェシ日本人会も発足以来一年を経過致しました。
私はこれと言った事は何も出来ませんでしたが会長として無事一年を勤めさせて頂きました。
これも一重に会員の皆様方のご指導とご協力にあってのものと深く感謝申し上げます。

去る７月１６日に総会を開催致しまして、会計報告及び役員改選を致しました所、会長職を再度選任されましたのでご報告申し上げますと共に今後と共に宜しくご指導ご鞭撻の程宜しくお願い申し上げます。



# 北スラウェシ日本人会発足一周年を迎えて

在ウジュン・パンダン総領事
松田　勲

北スラウェシ日本人会がこの７月に満一周年を迎え、新たに改選された役員の方々の下で再び新しいスタートが切られましたことを心からお祝い申し上げます。

振り返ってみますと、昨年５月の政治変動から未だ間もない時期に、前田会長、川口前副会長そのほかの方々が中心となりまして日本人会発足に向けて気運が高まり、諸々の準備をされて、ついに７月９日、第一回総会がホテル・ノボテルにて開催され、北スラウェシ日本人会がそのとき正式に発足いたしました。私もその折り運良く北スラウェシ州への公式訪問を行なっておりました関係からこの総会に参加させて頂きましたので、このことが私の記憶に鮮明に残っております。

また、これに出席された方々が和気藹々した雰囲気の下で会員相互の親睦と現地社会との交流の増進を目指して第一歩を踏み出されましたことが、つい先日のことのように思い出されます。

マナド、ビトゥンをはじめ北スラウェシ州の各地は昔から日本とのかかわりの深い処でありますことは皆様よくご存知のことと思いますが、会報「タルシウス」にはこれらの歴史について沢山の記事が掲載され、私も楽しく読ませて頂いて、更に多くの事実を知ることができ、大変有り難く思っております。

また、北スラウェシ州を最初に訪れたとき、その自然が風光明媚、気候温暖なうえに町並み、家々のたたずまいが清潔で、なによりも人々の表情が温和で明るく、生活の豊かさが感じられたことが今でも印象として強く残っております。このようなことから、私もだんだんと北スラウェシには心惹かれる思いを深くしてきております。

ご承知の通り、インドネシアはこの一年非常に大きく変わり、また、変わろうとしています。総選挙が去る６月７日に予定通り実施されましたが、極めてオープンで民主的で一般市民も参加し、自らの手で行なった選挙であったと思っております。私も投票所を幾箇所か見せて頂きましたが、参加者のその熱意には心打たれるものがありました。

しかし、現在も、インドネシアは今なお厳しい経済困難の最中に有ると思われます。これを克服して庶民が安定した生活を取り戻すためには、総選挙の結果に基づいた新しい政治体制が必要なわけですが、これからも幾つかの紆余曲折はあるにしても、何れ民主的で安定した政府が成立し、直面する多くの問題に向けて取り組んで行くことを願っておりますし、また、そうなると信じております。

北スラウェシ日本人会は、これから益々発展して行くと思いますが、当総領事館でも、皆様への連絡事項の伝達、巡回医師団の受け入れ、緊急時の連絡体制の整備及びその際の対応措置など日本人会を通しいろいろお願いし、また、協力させて頂きたいと思います。

最後に、この日本人会を中心に会員の方々の親睦が図られ、皆様方が北スラウェシにおいて、より充実した生活が送られますよう心よりお祈り申し上げます。

# 北スラウェシ日本人会総会議事録

1．日時　　：１９９９年7月１６日（金）　午後６時より

2．場所　　：NOVOTEL　MANADO　1階コーヒーショップ

3．出席者　　：井上、大田、川井、芝山、辻田、西村、野田、前田、八巻
（敬称略）

4．内容

①　１９９８年度活動報告　（前田会長）

②　１９９８年度会計報告　（代理：前田会長）

③　次年度役員選出

| | | |
|---|---|---|
| 会長 | 前田 | （再任） |
| 副会長兼会計 | 辻田 | （新任） |
| 理事 | 西村 | （再任） |
| | 内田 | （再任） |
| | 野田 | （新任） |
| | 八巻 | （新任） |
| | 平野 | （新任） |
| 会計監査 | 芝山 | （新任） |

④　議題

・会計年度
・途中入会者の扱い
・会員証発行の検討
・その他

以上、辻田

# 北スラウェシ日本人会　会計報告

自　1998年6月1日　　至　1999年6月30日

会計　川口博康

現金出納帳　(Rp.)

| 日付 | 摘要 | 収入金額 | 支払金額 | 差引残高 |
|---|---|---|---|---|
| 98年 7月 | 31名分会費 Rp. 120,000／年 | 3,720,000 | | 3,720,000 |
| 8月 | BNI 銀行預入 | | 3,720,000 | 0 |
| 12月 | 家田さん、喜多さん 入会 | 240,000 | | 240,000 |
| 99年 2月 | 大田さん 入会 | 120,000 | | 360,000 |
| 4月 | 野田さん、芝山さん 入会 | 240,000 | | 600,000 |
| 6月 | BNI 銀行預入 | | 600,000 | 0 |
| 6月 | 外岡さん 入会 | 120,000 | | 120,000 |
| 6月 | BNI 銀行預入 | | 120,000 | 0 |
| 日本人会主催ゴルフコンペ | | | | |
| 98年 10月 | 協賛金として会員7名より | 14,000,000 | | 14,000,000 |
| | 松田UPG総領事から | 2,000,000 | | 16,000,000 |
| | コンペ費用一式 | | 13,000,000 | 3,000,000 |
| | トロフィ代 | | 1,300,000 | 1,700,000 |
| 99年 6月 | BNI 銀行預入 | | 1,700,000 | 0 |
| 98年忘年会 | | | | |
| 98年 12月 | 会費　20名 × Rp. 50,000 | 1,000,000 | | 1,000,000 |
| | 経費 | | 741,000 | 259,000 |
| | 写真代 70 × 850 | | 59,500 | 199,500 |
| | フィルム | | 30,000 | 169,500 |

預金出納帳　(Rp.)

| 日付 | 摘要 | 収入金額 | 支払金額 | 差引残高 |
|---|---|---|---|---|
| 98年 8月 | BNI 普通口座開設 | | | 0 |
| 8月 | BNI 銀行預入 | 3,720,000 | | 3,720,000 |
| 99年 6月 | BNI 銀行預入 | 600,000 | | 4,320,000 |
| 6月 | BNI 銀行預入 | 1,700,000 | | 6,020,000 |
| 6月 | BNI 銀行預入 | 120,000 | | 6,140,000 |
| | 6/18記帳日までの利子合計 | 721,210 | | 6,861,210 |
| | 6/18記帳日までの源泉分離課税額合計 | | 118,220 | 6,742,990 |

以上

監査の結果、上記相違無いことを認めます。

1999年6月30日

北スラウェシ日本人会
会計監査　　辻田 武司

# 北スラウェシ日本人会規約

## 第１章　総則

第１条（名称及び所在地）
当会の名称を「北スラウェシ日本人会」とする。必要に応じて「North Sulawesi Japan Club」を補助名称とする。当会の所在地を北スラウェシ州内に置く。

第２条（目的）
当会は、北スラウェシに在住する日本人間の親睦及び相互扶助等を図ると共にインドネシアとの友好親善並びに相互の文化交流の一助にならんこととする。

第３条（活動）
当会は第２条の趣旨に基づく活動を随時実施する。

## 第２章　会員

第４条（会員の種類）
当会は次の一般会員、家族会員、特別会員をもって構成する。
１．一般会員
　当会の趣旨に賛同し、主に北スラウェシ州内に在住する日本国籍保有者。
２．家族会員
　１．における一般会員の家族で、当会の趣旨に賛同し、主に北スラウェシ州内に在住する者。
３．特別会員
　上記１．２．に該当せず、第１０条に決める総会の承認を受けた個人又は法人。

第５条（入会）
第４条の要件を満たしている者は、所定方法により入会することができる。

第６条（変更の届出）
会員は住所等、当会への届出内容に変更があった場合には速やかに所定方法で変更の届出をする。

第７条（退会）
当会を、帰国その他の理由により退会しようとする者は、所定方法により退会することができる。但し当会は該当会員の死亡を知り得た時点を持って届出があったものとして取り扱う。

第８条（除名）
会員が以下の何れかの項目に該当する場合、当会は総会の決議に基づき該当会員を除名処分とする。
１．正当な理由なく長期間音信不通となっている場合
２．当会の名誉を著しく毀損した場合
３．その他当会が会員として不適当と判断した場合

第９条（会費）
会費はこれを特に定めない。但し当会の運営上、各種会合及び行事の開催にあたり必要に応じて会費を徴収することができる。

## 第３章　総会

第１０条（総会）
この会の総会は定期総会及び臨時総会とし会長が召集する。
１．定期総会
　定期総会は年１回とし、原則として第１５条に規定する会計年度終了時期に開催する。
２．臨時総会
　臨時総会は会員総数の５分の１以上の要求が有った場合、又は第１２条に規定する理事会において特に必要と認められた場合に開催する。
３．成立
　総会は会員の過半数（含委任状）の出席をもって成立する。
４．議長
　総会の議長は会長又は会長が指名した理事とする。
５．議決
　総会出席会員の過半数の賛成により決する。なお賛否同数の場合は議長の決に従う。

## 第４章　役員及び理事会

第１１条（役員）
当会に次の役員を置く。
１．会長　　１名
　会長は当会を代表し会務を総括する。
２．副会長　　１名
　副会長は会長を補佐し、会長に事故有る時は会長の職務を代行する。
３．会計　　１名
　会計は当会の会計を行う。
４．理事　　若干名
　理事は会長、副会長を補佐し、会務を行う。会長、副会長及び会計は理事の互選により選出し、総会の承認を得る。
　理事は会員の推薦により総会が承認した者をもってあてる。
役員の任期は一年とする。但し再任を妨げない。

第１２条（理事会）
理事会は、通常理事会及び臨時理事会とする。
１．通常理事会
　通常理事会は会長が招集し随時開催する。
２．臨時理事会
　臨時理事会は理事の過半数の要求が有った場合に開催する。
３．成立
　理事会は理事の過半数（含委任状）出席をもって成立する。
４．議長
　理事会の議長は会長又は会長が指名した理事とする。
５．議決
　理事会出席理事の過半数の賛成により決する。
　なお賛否同数の場合は議長の決に従う。

第１３条（特別役員）
当会に次の特別役員を置くことができる。
１．名誉会長　１名
　名誉会長には在ウジュンパンダン日本国総領事を推戴する。
２．顧問　若干名
　顧問は当会に功労の有った者、若しくは必要と認められた者を理事会において推薦承認され、会長がこれを委託する。
特別役員は総会及び理事会に出席し諮問に応ずることができる。但し議決権は有しない。

## 第５章　その他

第１４条（会計監査）
当会に会計監査役を置く。会計監査役は当会の会計を監査する。会計監査役の選出は定期総会において行う。会計監査役は理事会に出席し諮問に応ずることができる。但し議決権は有しない。

第１５条（会計年度）
当会の会計年度は４月１日より翌年３月３１日までとする。

第１６条（規約改正）
当会の規約を改正しようとする場合には、総会において行う。但し内規の改正は理事会の決議によることができる。

第１７条（解散）
当会を解散しようとする場合には、総会にはかり会員の３分の２以上の賛成を必要とする。

第１８条（免責事項）
第６条における届出が無かったことで会員が不利益を被ったとしても当会は一切その責任を負わないものとする。

以上

# 一年をふり返って

## ―つれづれなるままに―

鹿島　西村 計一

もうあれから一年たったのかという感じですね。
昨年のジャカルタ騒動の後、政権交替劇を経た直後の６月にウジュン・パンダンから総領事をお迎えして NOVOTELで設立総会をやってから早や一年、けっこういろんな事があり、いろんな事をやりましたよね。
ざっと思い出してみると、（多少抜けているものもあると思いますが）

| | | | |
|---|---|---|---|
| １９９８年 | ９月 | 川口さん宅での大おさしみ会 | 幹事：川口 |
| | １０月 | 日本人会ゴルフ・コンペ | 幹事：牛崎 |
| | １０月 | 〈巡回医師団来る〉 | |
| | １２月 | 忘年会（鹿島宿舎にて） | 幹事：西村 |
| １９９９年 | １月 | 皆でスパゲッティを食べる会 | 幹事：川口、西村 |
| | ２月 | ＮＯＶＯＴＥＬで定例会 | 幹事：前田 |
| | ３月 | 川上大使　来マナド ― 会食 | |
| | ３月 | 〈日本映画祭〉 | |
| | ４月 | 川口さん別荘お披露目 | 幹事：川口 |
| | ４月 | マララヤン・グループ送別ゴルフ大会 | 幹事：西村 |
| | ４月 | ＪＩＣＡグループ歓送迎会　（ GARDENIA ） | 幹事：西村 |
| | ７月 | ＡＮＮＩＶＥＲＳＡＲＹ総会　（ NOVOTEL ） | 幹事：前田 |

この間に我々のやっている空港工事は、もろにクリスモン（経済危機）のあおりをくらって工期の切れる昨年１１月はあっさり過ぎてしまい、今年に入ってようやく契約内容の変更が認められ今に至っています。これで何とか工事の終わる目途は立った訳で、これからは工事のスピード・アップをし、一日も早く終わらせる様に努力することになりますので、日本人会の方の理事としてのお手伝いはいくぶん御容赦という事になりそうです。すみません。

このようにふり返ってみて思うのは、こういうコンパクトな（小じんまりした）日本人会ももいいなあという事です。私もこの所ずっと海外での生活が続いており、スリランカのコロンボ、シンガポール、トルコのイスタンブール、インドネシアのジャカルタとそれぞれの日本人会でお世話になったりお世話をしてきたりした訳ですが、今回が最も小じんまりした集まりで、それだけに非常に気楽に参加でき、楽しませていただいております。

やゝ話がそれますが、トルコのイスタンブールに駐在しておりました頃は家族と共に赴任しており、子供達もまだ２人共日本人学校のお世話になっていた関係もありまして、日本人

会の中で、この日本人学校担当役員としての副会長という大役を仰せつかり楽しくも大変だった思い出があります。

イスタンブールの場合、日本人学校の運営費用は駐在各企業からの出資に負う所が大きく日本人会の一部としての学校運営委員会というものがあり、校長先生以下の職員の方々と緊密に連絡を取り合いながら運営を進めていく訳です。まず校舎の段取りから始まり、学校運営にかかわるありとあらゆる問題を解決していかねばなりません。

しかしこの仕事（無論ボランティアなので仕事というのは変ですが）を何とか無事こなせたのは、赴任して来ておられる先生方の熱意というか姿勢に心を打たれ、これは何としてでもそのお仕事を側面から支えなくてはという気持ちにさせられたからです。駐在企業又その駐在員には無論いろんなカラー、性格があります。ことに子供の教育がからみますので、出てくる意見は千差万別（御想像がつこうかと思いますが）これを如何にさばくかは大変でした。皆にいい顔をする訳にもいかず、けんかしてもいけないし。

でも頑張ってよかったと思ったのは、子供達もお父さんお母さん達が一生懸命やってくれてると分かってくれた事です。何たって週末だけでなく、緊急の場合は平日の昼間に親達が学校へ来て、校舎の水漏れを修理してたり、運動場（といっても少し広目の庭ですが）の穴ボコを土で埋めてたり、日本ではあり得ない事が、かえってお互いの事を理解するのによかったのかなと思っています。特に先生方に対する理解と信頼が生まれた（こんなしっかりした先生方なら子供達をまかせて大丈夫と思った ── 無論日本にいる先生方もそういう方が多いと信じてますが）事は、いろいろ学校の先生への批判の多い昨今、つい先生方の肩を持ちたくなりました。

子供達にもイスタンブールの評判は大変いいようです。
トルコの人達のびっくりする程の日本贔屓も楽しい思い出です。

すみません、つい思い出話の方に重点が移り過ぎてしまいました。
クレオパトラ・タイプの美人の多いイスタンブールからジャカルタを経てより親しみの持てる美人の多いメナドへ来て、小じんまりした日本人会を楽しませていただいているうちに時間はどんどん過ぎ、本来の仕事も本腰を入れて頑張らないと家族の待つ日本へいつまでも帰れない（子供達も大学生になってしまうともう私の事を待ってはいないでしょうが....）ことになってしまいます。

とりめのない文章になってしまいました。
何が言いたかったかと言えば、人とのお付き合いを楽しみましょうという事です。
人との付き合い ── 無論それは大変な面もあります。でもそれを大変だと思っているとだんだんそれは疲れになってきます。海外で仕事をしていて、けっこう体をこわされる方もおられますが、案外そういった疲れの蓄積が一つの要因になっているのではないかと思っています。それではつまらないですよね。

これからもどうぞよろしく。新しく理事になられた方、何でも御相談下さい。
出来る限りお手伝いしたいと思います。堅苦しく考えず、自分でやりたい事を提案して自分で楽しむ、そんなスタイルでいいのではないでしょうか。

# 日　系　企　業　紹　介

北スラウェシ日本人会事務局
前　田　良　昭

さる８月５日ゴロンタロ在住の内田格様（PT、KURENAI　JAYA、代表取締役社長）より工場等の落成式典に日本人会会長として御招待を頂き式典に参加させて頂きました。

広大な敷地に大変立派な工場棟、事務所棟、従業員宿舎棟などが完成し落成式典を挙行され感動致しましたのでここで皆様方にもご紹介させて頂きます、落成式典には約２５０名の来賓の方々を招待され盛大な式典がもようされ皆様と共にお祝いをさせて頂きました、

招待客は BUPATI（県知事）CAMAT（郡長）LURAH（市長）その他、軍関係者，警察関係者、水産局関係者等並びに地元方々を招かれ大変豪勢な落成式典で御座いました。

［ファングボート工場ご紹介］

冷凍、冷蔵、製氷工場

| | | | |
|---|---|---|---|
| １） | 住所 | ゴロンタロ県カビラ郡ファングボート村 | |
| ２） | 土地 | 敷地面積 | ４８，５００m2 |
| ３） | 建物 | 工場棟 | １，０００m2 |
| ４） | 冷蔵庫 | －２５℃ | ３００tons |
| ５） | 凍結庫 | －４５℃ | 5 tons |
| ６） | 氷保管庫 | | １００tons |
| ７） | 製氷能力 | | 7 tons／day |
| ８） | 付属設備. | 仮事務所、守衛室、修理工場、発電機室<br>倉庫棟、　更衣室、売店、男子用宿舎、<br>女子用宿舎棟，社員住宅、便所棟、 | |
| ９） | 従業員数 | | １４２名 |
| １０） | 将来計画 | 上記能力の約２倍を予定 | |

上記の日系企業がオープン致しましたのでご紹介します、会員の皆様方もゴロンタロ方面に行かれた際は、是非とも見学をする事をお勧め致します。

静かで風向明媚な環境の良い場所です、また温厚な内田社長様並びに小沢工場長様が常駐されておりますので暖かく迎えて頂けると思います。

# 回　顧　記

PT, KURENAI　JAYA
代表取締役社長　内　田　格

本来、自分はこの様な文を書くのが苦手で何時もならご辞退させて頂く所ですが、今回は前田会長さんに三度に及ぶご迷惑をおかけしてしまい、その会長さんからのご依頼で日本人会誌に寄稿を頼まれお断りもできず、あえて勇を振ってペンを持ち始めた次第です。

今回の落成式の当初の計画では、７月２８日と言う事で知事さん始めご来賓の皆様方にも１ヵ月前から討ち合わせながら進めて来た所、直前になって予定を変更せざるを得ない事態が発生してしまいました。

前々から軍隊の偉い方がゴロンタロに来る話は聞いていましたが、日程が定まっていなかったのが運悪くバッチングしてしまいました。

落成式の主役を勤めて下さる郡長さんから式の前々日になって急遽変更してほしいとの話、また此方のやり方は郡長の奥さんがご来賓の全員の食事を取り仕切って作って下さる事になっていたのも同じ様に変更を言って来ましたので猛慌てとなってしまいました、悪い時には悪い事が重なるもので生憎知事さんもジャカルタに急用のため出張してしまいました、もう既に式に出席する為日本らか私の友人代表と会社代表の二名は日本を出発した後でどうする事も出来ません、ジャカルタにいる知事さんには３回電話連絡を取り合い若し１日の延期でしたらお見えになられたご来賓の方にも余りご迷惑をかけずに済むので２９日に変更と言う線で調整を始めた所、生憎その軍隊の偉い方の奥さんが私等の工場のあるカビラ郡の出身で里帰り的な所があり、その為郡長の奥さんから翌２９日の食事の用意が出来るかどうかお約束できないと言われ又一方知事さんがジカルタに行く時代理を頼んで下さったのですが、その方の所に行くと「確かに２８日の件は知事から言われているが２９日の件は聞いていないし、２９日は予定が既に入っているので出席が出来ない」と言われ、身動きが出来ない状況となってしまい、それで「知事さんがジャカルタより帰ってから再打ち合わせ」と言う結論が出るまで夕刻まで掛かってしまいまして。

すぐご来賓の方々に連絡を入れた所連絡が取れない方やもう既にご出発された方が出てしまい前田会長さんもご連絡した所ご出発なされた後でした、ゴロンタロにお着きになられた方々には事情を話して延期になった旨を伝え平謝りにお詫びしてお帰り頂く醜態となってしまいました、又日本から来た２名も仕事の関係で延期が出来ず、前田会長さんと一緒にチャーターした車でお帰り頂くことになってしまいました。

前田会長さんにはご多忙中の所をわざわざ時間を作って頂き遠路片道９時間かけて落成式に出席の為、日本人会代表としてゴロンタロまで来て頂いて空振りとなってし

まい、この場をお借りして深くお詫び申し上げます、また８月５日（変更３回目）の落成式には遠路の所を再度ゴロンタロ迄来て頂き大変ありがとうございました、厚くお礼申し上げます。

元々この様な落成式など日本では恥ずかしくてやるとしても関係者だけ集まって形ばかりの落成式ですが、この国に来て見て全く様相が違っているのには驚かされました、工場を建て始めますと色々な関係者が来て何時落成式をやるのか、その時は招待してほしいとか、落成式が終わらないと工場の許可が下りないとか言われどうしても関係者また部落の村民にも何か還元しないといけない仕組みになっている様です。
昨年もモロゴタ工場を建てた時の苦しい経験があります、役所より落成式の日程を指定してきました、日本では落成式などやらないと言ってお断りした所、３０名位だから何とかお願いしたいとのことでしぶしぶ承知し準備に取り掛かった所、また日程の変更の通知があり今度は５０名に増えていました、仕方なくお引き受けして追加分の準備に取り掛かっていた所、式の直前になりまた日程の変更の通知が来て今度は来賓が８０名に増えていました、今更お断りも出来ず乗った船ですから仕方なく来賓の方の食事の手配、テント、椅子、手土産の手配に振り回されました、今度は村長さんが来て村民の為にカラオケをお願いしたいとの申し出がありそれもお引き受けして、その為に来る村民の方々の手土産や子供さん等に上げるお菓子の準備に取り掛りました。

当日が来て開式の時間になりますと車でご来賓の方々がお見えになりました、一人のご来賓に御付きの方が２名から３名来られたので予定の３倍以上の人になってしまいました、ご来賓の方々の手土産は用意してあったので良かったのですが、御付きの方々は予定に入っていないので困ってしまい急遽封筒を渡して土産変わりにお渡ししてお帰り頂く事になってしまいました、ご来賓の方々が帰った後も村民の方々がどんどん集まってきて式は夜１１時まで続き、用意したお菓子等も全く足りなくなってしまいました。

苦しい経験から、今回の招待状には番号を付けて粗品引換券をミシンを入れ引き替えることにしました、また村長からカラオケの話がありましたが午後１時より３時迄と定めました、またそれ相応の人員の数の手土産も充分過ぎる数を作りました。

そこで前田会長さんの２度目の大失敗が始まりました、実はご来賓の方々には手彫の彫刻の鏡を１ヵ月前からご来賓の数だけ彫らせて用意しました、また従業員幹部にも同じく鏡とし、これは市販の安物を５個用意しましたが市販の鏡の方が少し大きく箱も少し大きいものに入れました、式の先日箱詰めをする人、また当日運搬する人、それをご来賓の方々に合わせて品選びをする人と別々に作業を行いました、そしてお土産の品々をご来賓用、従業員幹部用、一般従業員用、一般来客用等々を机の上に積み上げました、たまたま御来賓用の鏡と従業員用の鏡が隣り合わせに並べておりました、御来賓の方々がお帰りになる時に例の粗品引換券付招待券と交替に一人づつ御土産を渡して行きました、それで御来賓の方々が一応終った時に従業員用の少し大きめ

の鏡が無くなっている事に気が付きました、大勢の人ですので何方にお渡ししたのか分らなくなってしまいました、後日ビデオと写真で分析をした所、驚くべき事実が判明し私も頭を抱えてしまいました、粗品を選ぶ担当の者の話で大きい方が良い品物と思いこみ偉い人 5 名にお渡ししてしまった事が分りました、その内前田会長さんが入っていました、それからと言うものはその彫刻の鏡を持って一軒一軒謝って歩かなければならない羽目になりました。

８月１７日インドネシア独立記念日に第三回目の失敗が待っていました、朝トモホンから前田会長さん宛に電話をかけ今から 1 時間半後（実際はどの位時間が掛かるか知りませんでした）にお伺いしたいとアポイントを取ってトモホンを出発しましたが、途中独立記念行事の為二度通行止めに逢いビツンに着いたのは１２時を過ぎてしまいました、昼食時にお訪ねするのは悪いと思い昼食を取って 1 時に事務所にお訪ねした時には「１２時４５分までお待ちしましたが、家の方でお待ちします。」と張り紙がありました、家にお訪ねした時は昼食に焼肉を用意してお待ち下さっていました、そして先ず問題の鏡をお渡ししてお詫びした後、久方振りに日本の味を満喫させて頂き舌鼓を打ってご馳走になりました、聞くところによると会長さんは炊事、洗濯も自分一人でおやりだとのこと、昔の気骨と武（サムライ）すら感じました。

結局今回の落成式も予定が 3 回変更となりハプニング続きでしたがどうにか終わることが出来ました。

日本人として御出席下さいました、佐々木さんにはこの場を借りて厚くお礼申し上げます。

北スラウェシ日本人会の会員の皆様方にはその時のビデオテープを会長さんにお渡し致しましたが、とても恥ずかしくて皆様方に見て頂けるような代物ではございませんがドタバタ劇のお笑賢賜れば幸いと存じます。

１９９９年8月２３日　　内　田　　格

# ある老人のつぶやき

ミナハサ在住商社マンの奥さんの日記より

青　木　次　郎

先程から、もう酔っ払ったらしい老人が、亜沙子のほうをチラリチラリと見ていたが、ふらふら近づいて来て、

「ユルスヨ。ユルスヨ」と、日本語で話しかけてきた。

色の黒いやせた老人で、亜沙子はきみ悪く逃げ出したいと思ったが、前島や元樹もいてくれるので話を聞こうと留まった。

**老人の話**

ユルスヨ、ユルスヨ。オレ、ニホンヲユルスヨ。

忘れもしないよ、おれは見た。日本の飛行機が何機も何機も連なって、次々にパラシュートが降りてくるのを。同じような間をおいてこれでもか、これでもかというように、たくさん兵隊が飛び降りてきた。

飛行機から飛び出した時は豆粒みたいだったが、ちょこっとづつパラシュートが開いていって、３０機ぐらいの飛行機がやって来たので、空が兵隊で一杯になったように見えた。

おれは義勇軍という事で、当時オランダ、アメリカ、オーストラリア軍の司指令部がトモホンにあって、そこにいっていた。メナド＝トモホンの間の峠に障害を作って閉鎖せよと命じられていたんだ。

まぁまぁ晴れていた１月１１日の朝で、たくさん空から人が降ってくる様がみもので、おもしろかったのでぼかんとしていたら、後からどやされた。

パールハーバー（真珠湾攻撃）があってすぐ、日本が攻めてくるかもしれないという噂はあったが、誰もあんまり本気にしていなかった。

メナドの港は船留めが少ししか出来なくていい港ではなかったし、マカッサル海峡はボルネオとセレベスの間の海峡で、フィリッピン方面からジャワに行くには重要な航路だったが、セレベス側は海まで山が切り立っていて港なんかにはならない。連合軍が艦船と航空機で警戒しているし、それにこんな田舎じゃ日本軍も来たって、何にもならないんじゃないかと皆が思っていた。

司令部があるって言えば聞こえはいいが、兵隊の８，９割がたはおれたち土民で適当なものだった。おれたちを率いて戦わねばならないオランダ人たちもうんざりしているような有様だった。それに、オランダの植民地として散々強制栽培制で酷い目に遭っていたから、ジョヨボヨの伝説が成就するんだという噂が誰彼とも無く広まりだした。

ジョヨボヨだって？　ああ、オランダなんかが来るよりもずっとずっと前に、えらい王様が「長い苦しい時代の最後に、空から黄色い人が降りてきて、少しの間統治した後でみんなが幸福になる」と言う予言をしたというんだよ。まさかと思ったけど、空から日本人が降りてきたときには、インドネシア人はみんなこのジョヨボヨを思い出して、この黄色い顔の人たちを拝みたいような気分になった。戦う気なんか初めからさらさら起きなくて、

おしきせの軍服なんかさっさと脱いで山へ逃げ込んだ。そして、次の日の夕方までにはメナドをオランダ守備隊は放棄してしまった。

日本人はこの予言を知っていたのかね。最も、日本軍もこの時は相当緊張していて、味方の誤認射撃で自爆した空襲部隊機もあったそうだし、地上に足が着く前にランゴアン飛行場から機銃掃射でやられてしまった運の悪い兵隊もいた。

旗艦の「神通」や「長良」も潜水艦発見！と思い込んで戦っていた相手の大半が鯨だったと言うから、鯨も迷惑だったろうね。

メナドの反対のケマでは日本軍が上陸するとすぐ、連合軍側が重油タンクや司令部等に放火して、何カ箇所からも空高く火柱や煙が上がって、みんなこの世の終りが本当にきたかもしれないと思って震え上がった。

トンダノ湖に着水して軍勢を整えた日本軍を、わしらはジョヨボヨの予言の成就だとばかりに歓呼して出迎えた。

「解放軍さまだ。解放軍さまだ」　俺たちは大喜びしたよ。

だけど、すぐに思い違いだってわかったよ。上の者が変わったという事だけで、俺たちにとっては、やっぱり同じだったよ。日本軍は滑走路を作ったり、橋を作ったりなかなかこまめに働いていた。軍律も厳しかったし、初めのうちは村民の傷や病気を治してくれたり、薬もくれた。が、それも柔軟策だったんだ。征服者は征服者だった。「サイケイレイ」の掛け声に従い損ねた奴がその場で打ち殺されたり、腹が減るあまりに、軍の食糧をちょろまかしたやつの手を、うむを言わさず日本兵は切り落としたりした。

教会はどうしたかって？　このミナハサ地方のほとんどの者はキリスト教を信じている。日本軍は初めは教会を利用して村民をまとめようとしたが教会はなびかなかった。だから“アジア人のアジア“をスローガンにオランダの宣教師たちを牢にいれ、おれたちは天皇を拝まされた。アンボン、イリアンでは日本軍に数え切れないぐらい多くの牧師や教会の役員たちが殺された。俺たちはただでさえ少ない収穫をごっそり持って行かれた上に、ロームシャ（労務者）や、ヘイホ（兵補）に男たちは送られて行き、娘どもも連れて行かれた。帰ってこない者も多かったよ。教会はジャカルタの本部と縁を切らされて閉鎖させられた。　その時、日本のクリスチャンたちはこの事を聞いてジロウ・ハマザキ牧師を送ってくれた。ハマザキ牧師は占領軍とわしらの間に立っていろいろしてくれたが、結局は同じ日本人の軍隊に酷い目にあわされた。

ヒデマサ・ミヤハラ、アキラ・タカギを知っているか？　牧師じゃないが戦争前からインドネシアにいて貿易をしていた人達だが、オランダの牧師たちを助け出してかくまい、食べさせてくれた。

戦争に負けそうになって、やっと日本軍がフィリッピンへ出ていきホッとしていたら、アメリカのＢ２９が日本軍がまだいると勘違いして、何か月も何か月も空から爆弾を落とし続けた。俺たちはどうしようもなく、ただ空襲が始まると逃げて穴の中で息を潜めているだけだった。俺の母さんも、姉さんもその時死んだよ。ほら、あの人のおじさんも空襲で死んだんだ。

あの歌かい。俺も気に入っていて、ばぁさんも家で良く歌うよ。
歌の意味かい。良くわかんねぇなあ。

海軍は陸軍よりジェントルマンのところもあったから、いい思い出を持っている者もいるのさ。なんてったって、へっ、おれたちの青春時代だったもんな。

ああ、年の多い者の中には、まだまだ憎しみ続けている者もいるよ。だが、今、日本はなんてったって、インドネシアを相手にいっぱい商いをしてくれているもんな。

日本の軍隊は長い間「知らない（ティダ・トウ）」「できない（ティダ・ビサ）」をオランダ人の前で繰り返して、何とか過ごしていたインドネシア人に、この言葉を禁止した。うっかり使うとこっぴどく殴られたもんだった。日本軍はこれでインドネシア人をピリッとさせたと思っていたけど、俺たちは日本軍のいた３年半の間で、殴られ、誇りを傷つけられたお陰で反抗心も鍛えられたというものさ。“独立しなくちゃ”と言う気構えの準備だったかもしれないね。

独立戦争の時には１０００人もの元日本兵が一緒に戦ってくれたというよ。もっとも日本兵といっても朝鮮人や台湾人も多かったそうだがね……。やっぱりジョヨボヨの予言どおりになったんかもしれないね……。

日本軍の置きみやげ？　オランダは３５０年の間にダンスと教会を残してくれたがね。日本軍の置きみやげは軍歌や愛国歌だけじゃないかね。その辺歩いてみろ、日本人そっくりの顔した子どもが遊んでいるよ。村中知ってるよ、どこのばぁさんが何時日本人の子供を生んで、迎えにくるって言うのを信じて待っていたとか、待てなかったとかね。隔世遺伝っていうんかね。日本の兵隊の娘や息子より、孫に父親の面影を残した子供が多いんだよ。なあに、誰もいじめたりしないよ。だって同じだもんな、おれたちとよ。

タムラセンセイ？　ああ，ドクター・タムラね、皆が知っているよ。困ったらドクターの所へ何でも相談に行けって言ってるよ。おれも娘を助けてもらったよ。金がなくても診てくれたもんな、ありがたかったよ。この間も、何だったか切てとらにゃいけないと他の病院で言われたものが、迷いに迷ったすえアムランのドクター・タムラの所へ行ったら「大丈夫、手術しなくて治る」と言われて、安心したといっていたよ。

ドクター・タムラは、この辺じゃ神様のようなもんだよ。ちっとも偉そうにしないし、おれたちと同じ物を喰っているよ。セレベスに骨を埋めるんだって。ありがたい人よなあ。

だから、おれ許すよ。日本を許すよ。あっちへ行ってドクターとパームワインを飲んでくるよ。

ドクター……。

宴はまだまだ続くようだったが、隼を寝かせようと、前島親子と亜沙子は結婚式の会場をぬけ出た。元樹が送ってくれた。満天の星だった。

「前島さんが、僕らが現地との折衝で苦労しているとね、何時も言うんだよ『インドネシアの人々にこん棒以上の物を、むしろ持たせるようにすべきだ』ってね」

「こん棒？」

「前島さんは田村先生から聞いたらしいが、オランダ人は日本軍が攻めてきた時にインドネシア人も一緒に戦わそうとしたが、決してこん棒以上の物を持たそうとしなかったんだ。ピストルを与えれば日本軍と戦う前にインドネシア人たちは、自分達オランダ人に向けて使うだろうと懸念したんだ。

前島さんはね、経営的、論理的にも技術的にもインドネシアの人々にこん棒以上の物を渡して対等の仲間として育てるべきだと言っているんだ。本物の企業人だと思うよ」

（その前島さんを理解して従っているあなたもすごいわ。）亜沙子は心の中でそうつぶやいた。

また星がまたたいた。

「ここは、南十字星が見られるのではないですか」　急に気がついて亜沙子は夜星を見渡した。

「あれですよ」　元樹が指さした。

「あの４つがそうですよ。南極の真上に当たる聖なる星……」

「私、幼い時、あこがれていたんです。赤道を越えて、一生に一度でいいから、南十字星をこの眼で見たいと……。すっかり忘れていたわ。この夢を」

「かなえられて良かったですね。一度じゃなくて、ここにいる限り毎晩見られますよ」

想像していたより弱い光だが、気高さがあたりを圧倒しているようだった。

亜沙子は、今日始めて聞いた日本がアジアに仕掛けていったという戦争の話と共に、南十字星の光と形を、心にしっかり刻み付けようと思った。

# インドネシアと私とキリスト教

青　木　次　郎

第二次大戦中、満州の八面通と言うところにいた私は、南方前線への転属を命ぜられ、最前線であったハルマヘラ島のアンボンへ向かう途中、昭和１９年８月２９日、セレベス海で乗っていた輸送船が敵潜水艦の攻撃を受けて沈められ、乗船していた兵員４０００名のうち約半数は壮途半ばにして、セレベス海の海底深く消えてしまったのです。やっと離船出来た者たちも救命胴衣一つを頼りに海上を漂流する事３６時間余り、やっと救助されて上陸したのがここインドネシアの北セレベス州のメナドと言う港町だったのです。その後一年この地に駐屯していましたが、終戦になりビートンという所に集結させられ、捕虜生活をすることになり、併せて約２年の間この地で生活することになったのです。

メナドと言う町は、インドネシアのスラウエシ島の一番北の端にあるミナハサ州の首都で、フィリッピンに一番近い所です。ここの住民は、他のインドネシアの人と比較すると肌の色は白く、先祖はモンゴルから渡来してきたのだと称して、顔・形も我々日本人に非常によく似た人が多く見掛けられます。　インドネシアの宗教は、全人口の９０％がイスラム教徒と言われている中で、この地域は逆に９０％がキリスト教徒で、残りがイスラム、ヒンズー、仏教の人たちなのです。そのためこの地域の人たちはミナハサン・ホスピタリーとも呼ばれていて、とても親切で人懐っこく、たいへん来客好きな人達です。とくに日本人に対しては非常に友好的であります。それは、この地域が最初日本海軍の落下傘部隊の降下によって占拠されたところで、海軍の軍政下に置かれていた為であると言われています。海軍の人達は現地の民衆をよく理解し、「何ごとによらずこちらの考えを押しつける事なく、なべて現地の要求をよく聞くべし」と言う方針の下に軍政が敷かれていたという事です。また、この地域は最後まで敵の上陸がなく、各部落が戦場にさらされなかったということなどもあって、落ち着いた生活が続けられていました。とかく戦時中は多くの日本の軍人も、官吏も現地住民の要求など無視して、すべて押しつけることしかしなかったという中で、メナド駐留の海軍がこのような方針を以て占領地を治めていたということは立派であると思います。とくにミナハサ地区はキリスト教徒の多いところで、住民生活指導のため海軍の軍政部は日本キリスト教団に、司政官のアシスタントとして日本の牧師の派遣を要請し、日本から数名の牧師がメナドに来きておりました。それはキリスト教の布教のためということでなく、当時敵国であるアメリカ、イギリス、オランダ等がキリスト教国なので、キリスト教を信じているものは皆敵国人であるという考え方を持つ日本人が多い時代だったので、インドネシアの中でも特にキリスト教徒の多いこの地域を治めて行くには、まずキリスト教を理解しなければならなかったからではないでしょうか。またインドネシアでは９０％の信者を持つイスラム教の人達の中にはキリスト教に反感を抱いている人が多く、ボルネオ地区において、日本軍の侵攻を利用してキリスト教の弾圧を計画し、日本軍への密告によって２０００人以上のキリスト教徒が殺戮されたという事件（金田著「拒絶の理由」参照）が有ったばかりなので、二度と同じような過のないようにしなくてはならなかったということもあったのでしょう。いづれにしても、日本は宗教的

な事では差別はしていないという事を啓蒙していく必要があったのだと思います。

当時この地に派遣された、東京鳥居坂教会の浜崎次郎牧師は、当時を回顧して次のような手記を残しておられます。「ミナハサでは学校でも病院でも特にキリスト主義という必要はなく、すべてキリスト者でした。師範学校でも、農学校でも、男女各中学校でも、もともと教師も生徒もキリスト者でした。私は今までの８０余年のうち大正７年神学校を卒業以来、５０余年の牧会と伝道の生涯を省みて、戦時中のミナハサの人々と過ごした約２か年ほど、　悔のない生き甲斐を覚えた事はありません。初めから終りまで全く摂理的な神のお恵みであったと感謝のほかありません。時おりドミネハマザキと呼ばれましたが、そんな敬語で呼ばれると、こそばゆさを感じました。多分オランダ人が牧師に対する敬語として呼ばせていたのでしょう。海辺の漁村や山間の小部落まで、馬車も通れない細い道は馬に乗って巡回したものです。至る所で歓迎されました。私はただ教会の議長だのアシスタントを連て行き、『日本の憲法第２８条には国民は信教の自由が許されており、日本の敵国がキリスト教国であるからといってキリスト信者を誤解したり迫害したりすることは間違いだ、そのために私は皆さんが迷惑したりする事のないように派遣されてきたのです。』と私の使命を述べるだけで彼等は安心し、私は歓迎されたというわけです」と。

私はこのような当時の思いやりがあってこそ、今のミナハサにおける友好が保たれてきたのであったと思っています。

今、こうして振り返って見ると、戦中、戦後を経て現在に至までの、この地におけるキリスト教の教勢には素晴らしい進展があることを覚えます。私は先にも述べたように、住民の９０％のキリスト教徒がいて、キリスト教国とも言えるような社会を形成している、そんな中においての過去の２年間の生活でしたが、敵機の空襲さえなかったら本当に楽園にいると言っても過言でないくらい平穏そのものでした。現地の人との交わりも、民族意識を捨ててお互いが信じ合うことの出来る生活であったと思っています。そのため遠く経った今でも、戦友たちの中にはミナハサは自分の第２の故郷であると言っている者が多くいるのも判るような気がします。それは海没から助けられ、再びこの地で生き返ったというだけではなく、ここで生活した２年間の現地の人との交わりの中に何時しか本当の親子、兄弟のような感情が生まれたからだと思っています。

私は、日本へ引き上げてからも、この地のことが忘れられず何時かは戻って、この地の人たちと一緒に生活をしたいと思っていましたが、日本へ帰ってからの２０年ぐらいは、敗戦国日本の再建の中にあって、ただ夢中で過ごして来てしまいました。やっと生活の安定も見られるようになった昭和５０年頃より、再びインドネシアに対する思いが強くなり、かつての戦友たちに声を掛けて、一緒に出掛けたり、一人で出掛けたりして、もう何十回もメナドを訪れています。そして今度はとうとう家まで建ててしまいました。初めの頃はまだ戦争当時の知人もたくさんいましたが、年々その数は少なくなってしまいました。今は新しく知り合った人もたくさん出来て、本当に故郷へ里帰りするような気持ちで行ったり来たりしております。

# インドネシアのまぐろ延縄漁業（3）

長崎　節夫

## 第Ⅲ章．インドネシアのまぐろ漁業の行方

まぐろ延縄漁業技術の導入以来３０余年を経て、インドネシアのまぐろ漁業は今や水産業の主柱として育ってきた観がある。しかしこれは内容共に充実した「本物」の産業になっているだろうか。
熱帯地方の樹木は、豊富な雨量と暖かい気候によって急速に成長するが、ちょっとしたスコールの風によって大木の幹がぽっきり折れたりする。まぐろ延縄漁業も空輸まぐろブームに乗って急速に成長しているように見えるが、中身に脆さがあるように思えてならない。

日本人の尺度で、インドネシア社会のことを推し測ってはならない、ということを私達はよく聞かされる。しかし、一足先に進んだ日本の漁業を見てきた目で、成長途上のインドネシアの漁業を見つめることもあながち無意味なことではないと思うので、僭越ながら、インドネシアのまぐろ漁業について問題点を三つほどあげて、この稿を終了したい。

### Ⅲ－１．倫理上の問題

生鮮まぐろブームで、インドネシアでも急速にまぐろ延縄漁船が増えた。船の数が増えたこと自体は、その産業の基盤が広がったという意味で結構なことではあるが、その内実は結構なことだけではない。
前項でも少し触れたが、ふえたまぐろ漁船というのはほとんど華僑資本で、その中にかなりの割合で、これまで漁業に関係のなかった金貸し業者や商店主などが、ほとんど投機的に、まぐろ漁業に乗り出している。また、もともとから漁業に関わっていた者でも、その能力以上に手持ちの漁船を増やす。
このことについては、インドネシアの経済の本質にからむことなので我々が何とも言えないが、「漁業」という事業についての見識を十分に備えていない人々が、「モウカルカ、モウカラナイカ」ただそれだけでの判断基準でもって生鮮まぐろの事業に乗り出す。
そうすると、どういうことが起こるか。

「マグロを獲ればモウカル」というので、まず船を購入する。しかし、船があるだけではまぐろは獲れない。乗組員が必要だ。
インドネシアに２億近い人間がいるとしても、まぐろ獲りの経験を積んだ漁船員がそんなにいるわけではない。
「アタマ数だけ揃えば何とかなるだろう」と、そこら辺にゴロゴロしているのをかき集める。
船と乗組員は揃えたが今度は漁具が足りない。釣針１，０００個分の漁具が欲しいところだけど５００個分しかない。そこで親方は乗組員に言う。
「漁場に行けば他船の漁具があるだろう」
この船は漁場でうまく他船の漁具を見つけ、釣針２００個分の漁具を盗りこむ。
盗られた方の船はどうするか。この船は親方から
「漁具をなくしたら船頭の責任。よって失くした漁具の代金はお前の給料から差し引く」
と言い渡されている。
従って、盗られた分は、盗り返さなくては、と必死になって他船の漁具を捜しまわる。
ほとんどマンガの世界の話だが、これがインドネシアの海の現実だ。

### Ⅲ－２．漁船の安全運航について

インドネシア製のまぐろ漁船は、「バガン」と呼ばれる船が普通に使われていることを先に述べた。
この船型は中国南部の沿岸の底曳網漁船とほぼ同型であるところから見ると、造船技術のルーツは中国の広東方面とみてよいだろう。
この船型がスマトラ、ジャワと伝わって、ジャワ海など「内海」の網漁業に使用された。
網漁船としてだけでなく、漁獲物の運搬船としても、また、カカップメラーなどの底魚釣漁船としても使われている。

そして近年はまぐろ延縄漁船として転用、あるいは新建造されている。
つまり同じ型の船が使用する側の都合によって適当にどの業種にも使われている。
問題は、この船型が今までに活動してきた海というのは、マラッカ海峡、カリマンタン海峡、ジャワ海、フロレス海等比較的波の静かな海域であったということにある。
「今回は、まぐろ漁船に転用」ということでいきなりインド洋、太平洋へと乗り出すことになった。内海勤務から外海勤務に配置替えになったのに、船の基本構造も細部の工作もすべて従来どおりで、素人目に見ても危なくて見ておれない。
スマトラ島から小スンダ列島にかけてのインド洋側は熱帯性暴風「サイクロン」の名所だ。
「まぐろ漁船遭難」についての統計資料は見ていないが、バリ島在住のあるまぐろ漁業会社はここ数年、毎年１隻当、行方不明の事故をおこしているところなどから察するに、大小の事故を合わせるとかなりの数の遭難船を出していると思う。
インドネシア国の漁船構造規定や安全基準などきちんとしたものがあると思うが、私の見た限りでは、まだうまく運用されていない。
漁船隻数の増加や、生産高の増加だけを見て喜んでおれる状態ではないのだ。

## Ⅲ－３．資源保護の観点から

改めて言うまでもないことだが、かつてインドネシア海域はかつお・まぐろ類の宝庫で「あった」。過去形で書かざるを得ないのは残念なことであるが、しかし今でもなおこの海域はかつお・まぐろ類の天然の揺籃場であることに変わりはない。
（この稿では資源とまぐろ資源は運命共同体だという意味で「かつお・まぐろ」と併記する）
仮にセレベス海、マルク海、バンダ海、ハルマヘラ海そしてイリアン・ジャヤ北方の経済水域を１０年間かつお・まぐろ類の捕獲禁止、という処置がとれたらどういうことになるか。
昔々、日本の先輩たちが見て驚いたようにレンベー水道にもかつお・まぐろが湧き返るだろう。
しかし、現実にはそんなことはできない。かつお・まぐろ類はこの国では最重要な「メシのタネ」なのだ。メシのタネである故に、これ以上残存資源を減らしてもならない。
水産資源（生物資源）を最も効率よく利用するには、「これ以上獲らなければ、資源量は減少しないという線（最大持続生産量）」を守って捕獲し、利用すればよいが、なかなか理屈どおりにはいかない。理屈どおりにはいかなくても、資源維持対策としてはその資源の最大持続生産量というのをできるだけ正しく推定し、それに見合う漁船隻数・規模というのを掴んで生産をコントロールしなければならない。

資源保護対策としては、上記の「過剰捕獲をしない」ということの他に捕獲方法（漁法）についても考慮する必要がある。
かつて（１９８１年１月）インドネシアは底生水産資源保護の目的でジャワ海の底曳網漁業前面禁止という大英断を下した。
次回はかつお・まぐろ資源の保護のために、海域を定めての巻網漁業の全面禁止、層業漁船隻数の大幅削減、外国巻網漁業船の入漁全面禁止等を実施してもらいたいところである。
何故巻網かと言うと、この漁法はトロール漁法と並んで資源絶滅型漁法の双璧である。巻網漁法の場合、漁獲効率の高さもさることながら、かつお・まぐろ類がまだ幼魚の段階で捕獲してしまうのがこわい。カツオなら、体重３～５ｋｇ、まぐろなら３０ｋｇ～５０ｋｇで資源としての有効体重と思うが、それを１００グラム程度の段階でも捕獲してしまう。
幼稚魚は当然ながらまだ一度も産卵していない。生物固体として、その子孫を残していない。
あとはどうなるか。

巻網漁業を今のままで放置するならインドネシアのかつお・まぐろ漁業に未来はない。
インドネシアの水産業指導者達はセレベス海の対岸、フィリピン国の巻網漁業の現実を見るべし。
彼等は時刻沿岸の資源を食いつくして、今、インドネシア海域入漁に希みをかけている。

以上、ながながと、会報に載せる題材としてはどんなものかと疑問を持ちながら書きましたが、漁業の現場からの一情報として読んでいただけたら幸いです。

参考　「ジャカルタ漁港の概要」　1990年　パシフィック・コンサルタンツ・インターナショナル
「SKIPJACK and TUNA in Indonesia」．インドネシア政府水産局？

# 海軍体操

長崎　節夫

沖縄がまだアメリカの統治下にあった時代の昭和３６年、私は沖縄本島の北部にある村で高校生活の最終学年度を迎えた。
４月の学年始め、例によって何人かの先生が転出し、その数だけの先生がやってきた。
その年は体育の先生の入替えもあって、昨年度までいた若い西平（にしひら）先生が転出し、かわりに中年の小柄な比嘉（ひが）先生が着任した。比嘉先生は私のそれまでの短い人生で、初めて出会った風変わりな先生であった。

ある日、隣町の高校でヤマト（日本）から来た先生の講演があるというので、クラスの悪ガキ仲間数人連れだって、聞きに行くことになった。
放課後、校門前のバス亭で、隣町行きのバスに乗る。学校の先生方も何人か乗り込んできた。
「ヤアー、君達も行くのか。」走り出したバスの中で我々を見つけた比嘉先生が声をかけてきた。次に何が来るか....。一瞬、身構える悪ガキ達に向かって、
「イーカ君達、今日講演してくれるソノアヤコさんというのは美人で有名らしいからナ、シッカリ見ておくんだぞ。」すかさず別の先生から、「比嘉先生、講演というものは見るものですか、聞くものですか。」と野次がとんでバスの中は急ににぎやかになった。

１時間ほど田舎道を走って隣町のバスターミナルに到着した。そこから１０分ほど歩いて、講演場になっている琉球政府立名護（なご）高等学校に着く。
名護高校の前身は旧制の沖縄県立第三中学校で、校門のたたずまいにも伝統のある学校らしく落ち着いた雰囲気が漂っていた。
大戦前の沖縄県には、中等学校として、県立の以下１５校、
※所在地名は現在の市長村名で記す
①第一中等学校（現、首里高等学校。那覇市。）、
②第二中等学校（那覇高等学校。那覇市）、
③第三中等学校（名護高等学校。名護市）、
④宮古中等学校（宮古高等学校。平良市）、
⑤八重山中等学校（八重山高等学校。石垣市）、
⑥第一高等女学校（那覇市）、
⑦第二高等女学校（那覇市）、
⑧首里高等女学校（那覇市）、
⑨第三高等女学校（名護市）、
⑩宮古高等女学校（平良市）、
⑪八重山高等女学校（石垣市）、
⑫沖縄水産学校（沖縄水産高等学校。那覇市）、
⑬沖縄工業徒弟学校（那覇市）、
⑭沖縄農林学校（嘉手納町）、
⑮八重山農林学校（石垣市）、
私立の中学校は、下記の５校、
①養秀中等学校（那覇市）、
②沖縄夜間中等学校（那覇市）、
③開南中等学校（那覇市）、
④積徳高等女学校（那覇市）、
⑤昭和女学校（那覇市）、

合計２０校の中学校と、さらに沖縄師範学校、沖縄女子師範学校（那覇市）があった。
上記２２校のうち、宮古島、石垣島の５校を除く１７校が沖縄島に所在し、その中でも三中、三高女を除く１５校は沖縄島の中部以南、と言うより、首里、真和志、那覇（現在合併して那覇市）に集中していた。

昭和１９年１０月１０日の、米軍機による大空襲の後、翌昭和２０年４月から６月までおよそ３ヵ月間、沖縄島とその近辺にある鹿良間（けらま）諸島及び伊江島は日米両軍の戦闘でかき回された。沖縄島では米軍上陸地点の島の中央部から南部にかけての一帯が暴風の中心となり、そこに所在した前記の中学、師範学校はことごとく焼失した。施設の焼失だけでなく、在校生には動員命令が出され、女学生も含めて学徒１，２２４名、職員８２名の犠牲を出すに至った。（太田昌秀著「鉄血勤皇隊」による）
その中にあって、激戦地からはずれた位置に在った第三中等学校（現名護高等学校）は幸運にも破壊を免れ、また学校長の勇気ある処置によって、職員生徒の犠牲も最小限度に止ったと聞いている。

この、戦前から残る貴重な校門に「文藝春秋講演会」、の看板が立てかけられ、講師３名の名前が書いてあった。講演会は夕刻から予定通り行なわれ、３名の講師のお話を面白く伺った、という記憶はあるけれど、曽野綾子さんを除く２名の先生が誰であったか思い出せない。池島信平さんと開高健さん、ではなかったかと思うけど。曽野綾子さんは、比嘉先生の御指導を守って、しっかり見たせいか、顔も姿もはっきり覚えている。しかし話の内容は忘れた。

ついでに書くと、この講演会は、たぶん沖縄では初めて催された文春の講演会であったはずだ。沖縄が日本に復帰する、まだ１０年前のことで、講師の方々にとっても、パスポートを持参しての「海外講演会」であったことになる。

今回の主題は、海軍体操、であった。本筋に戻る。
昭和３６年も、例によって長い夏休みがあっという間に過ぎて、沖縄島にも運動会の季節がやってきた。ある日の午後、全学年の男子生徒が体育着姿で運動場に集められ、指揮台上の比嘉先生が言い渡した。
「これから海軍体操というのを教える。運動会の演目にするからしっかり覚えるように。」
この時に、この体操についての説明もあって、昔、帝国海軍が軍艦乗組員の体操として使っていたこと、体の柔軟性とリズム感を養うのに適した体操であることなど、等聞いた。
最初は、この体操を覚えるためにひと区切りずつやった。両碗を前方、側方へ連続して振り上げ、振り回す。腕の動きと連続して足の動き、体のひねりなどが組み合わされる。
女の子のダンスみたいだな、とタカをくくっていたが、これを始めから終わりまで続けると肩のまわりが張って、呼吸もきびしくなってきた。

高校を卒業して３０年近く過ぎ、あの時の比嘉先生の年頃になってから、漁船の狭い寝台に寝転がって読んでいた本の中に、偶然にも海軍体操のことが書いてあるのを見つけた。その本もたらい回しで他の船に行ってしまって書名も著者名も思い出せないが、内容だけは大体覚えている。
その文章は海軍体操のこと、というより、この体操を考案した、ある海軍士官の生きざまについて書かれたものであった。ある海軍士官が、兵学校の教官として勤務していた時に、海軍軍人の体力養成に適した体操を、ということで、あれこれ試行錯誤の末に、一連の運動を考案した。この体操は、兵学校から徐々に海軍の他の教育機関に普及したが、艦隊勤務の古強者たちがまじめに取り入れてくれない。
「女の子がやるような....」という、私達が感じたような柔らかさが原因であったらしい。

件の海軍士官が、ある艦隊へ出張指導に出かけた時も、あからさまに体操軽視の声が聞こえてきた。そこでその士官は砲弾２個（何センチ砲弾であったか忘れたが、２人で１個をやっと持てるような弾だったらしい）を持ってこさせ、それを両腕に１個ずつ抱えて甲板を歩き出した。体操の効能はこれだ、と目に物を見せたわけだ。
そのような事などもあって、次第に海軍の体操として定着していったという。

昭和１６年、日米関係が険悪になった頃、この士官は横須賀郊外の武山海兵団に在って、ある特殊部隊の指揮官として部隊の錬成に力を注いでいた。

昭和１６年１２月８日、日米開戦。
昭和１７年1月１１日、帝国海軍陸戦隊が蘭領東インドのセレベス島、メナードを急襲。この時、メナード上空に飛来した９６式陸攻（輸送機仕様）から、オランダ軍が守るカラビラン飛行場めがけて真っ先に飛び降りた男、堀内豊秋中佐が、海軍体操の考案者である。

会報第２号、福岡良男博士の寄稿文中に堀内中佐の名を見出し、遠い沖縄まで思いが飛んだ、という次第である。

堀内中佐⟹体操⟹比嘉先生⟹文春講演会⟹第三中学⟹沖縄戦、と始末の悪い連想ゲームになってしまった。

## あとがき

太平洋戦争開戦初頭の、帝国海軍陸戦隊によるメナード攻略戦について、初めて知ったのは十余年も前のことになる。
その頃フィリピンのゼネラルサントソ市から、インドネシアのジャカルタへ漁業基地を移すべく準備中で、某日、関係業者との打合せのためにマニラへ飛んだ。
マニラの古本屋「フジマート」で買い漁った数冊の古本中に、会報の第５号でも紹介されている「新聞記者が綴る大東亜戦史」があり、シンガポール経由、ジャカルタへの航海中にのんびり読んだ。その後、別の本で、攻略部隊中の空挺部隊の~~体調~~隊長が堀内豊秋中佐（当時）であったことなど、を知った。

今回、会報第５号が出るに当たって、密かに期待したのは、この作戦で使われた航空機の機種と機数などがわかるのではないか、ということであった。
ジャカルタ日本人会の図書室で朝日新聞縮小版を見ても、戦時中の報道ではやむを得ないことかも知れないが、めでたい話ばかりで、かんじんな事はさっぱりわからない。今回の会報特集号でやっと見つけました。北出大太著「ムルデカへの道」の~~中の抜粋~~抜粋の中にバッチリありました。
もうひとつ付け加えますが、メナード攻略戦に関する報道記事と作戦１年後に出た堀内部隊長談話の隔絶ぶりがすごい。部隊長が真相を語らざるを得なくなったのも、元をただせばこのような、うわついた報道ぶりが主因でしょう。

以上のような訳で、このような駄文を書くきっかけになったのは、会報第２号の福岡博士の寄稿文であり、参考になったのは会報第５号、また沖縄戦に関しては、沖縄に住む弟の吉濱晴人の手をわずらわせました。ありがとうございます。

PT.TERUNA CONTINENTAL
長崎　節夫

## トピック【入国管理総局　外国人の書類を簡素化へ】

マナド在住　辻田武司

コンパス紙に、興味深い記事が出ていたので、拙訳ですが紹介します。

1999 年 8 月 5 日　ジャカルタ発
投資促進の刺激剤として、及びアセアン自由貿易地域(AFTA)の実施に先立って、入国管理総局はこれまで煩雑過ぎると言われてきた外国人の書類手続を簡素化することにした。今後はインドネシアで投資や事業をする外国人は、期限付居住許可証(KITAS・訳者注;旧名 KIMS)さえ持っていれば外国人労働許可(IKTA)、警察登録証明書(STMD・訳者注;現在は SKLD)、暫定住民証明書(KTPS)としても通用することになる。

これは8月2日、ムハンマド・ムダキール入国管理総局長の代理として記者会見した、MA.ガニ広報部長により提示されたものである。

KITAS 統合化による外国人書類手続の簡素化は、官僚政治の低減化につながる。KITAS 申請は関係機関である警察、内務省、労働省やその他の技術機関からなる Clearing House(CH)内で承認されるということで合意を得た。と、ガニ広報部長はムダキール総局長の発言を引用した。

パスポート料金の一致(合致、適合)
ムダキール総局長は記者会見で以下の発言をした。
パスポートや各種ビザ発給手数料、その他入国管理局による諸許可手続料を「一致」させる。
これは 1999 年 8 月 7 日から実施される。

パスポート発給(48 ページ、1 名分)　Rp. 75,000　→　Rp. 200,000　へ
パスポート発給(24 ページ、1 名分)　Rp. 25,000　→　Rp. 50,000　へ
写真代　Rp. 30,000　と　指紋押捺手数料　Rp. 5,000　は別料金

その他の手数料の値上げ

| | | | |
|---|---|---|---|
| 通過査証 | 10 US$ | → | 15 US$ |
| 単次訪問査証 | 25 US$ | → | 35 US$ |
| 数次訪問査証 | 50 US$ | → | 75 US$ |
| 訪問許可の延長 | Rp. 50,000 | → | Rp. 200,000 |
| KITAS の延長・再発行 | Rp. 125,000 | → | Rp. 400,000 |
| 単次再入国許可 | Rp. 50,000 | → | Rp. 150,000 |
| 数次再入国許可 | Rp. 100,000 | → | Rp. 400,000 |
| 帰化証明書 | Rp. 50,000 | → | Rp. 250,000 |

【印象】

法務省の内部機関である入国管理総局長のレベルから、警察や、労働省などの範囲に言及するくらいだから、省庁間の横の調整は取れていると思いがちだが真相はどうだろうか。
ここで述べられている Clearing House の内部構成、役割分担、権限に興味が持たれる。

上記手数料の上昇率は平均 300%と高いが、penyesuaian が、「アンダーマネーを要求しない」、「賄賂を渡さなくても適切に処理してくれる」、それで「誰でもどこでも一致料金」ということになるのならば、必ずしも高すぎる値上げとも言えないのではないか。ぜひそうなって欲しいものである。
経理担当者としては、定額料金の領収書が発行されると精神的にも気持ちが良い。

現在のところ、外国人は KITAS のオリジナル、SKLD のオリジナル、パスポート(コピー可)の携帯を義務付けられている。携帯のことを考えると、カード1枚になるのは歓迎できる。

コンパス記事原文は以下の通り

# Ditjen Imigrasi Sederhanakan Dokumen untuk Orang Asing

**Jakarta, Kompas**

Untuk merangsang tumbuhnya iklim investasi sekaligus mengantisipasi pemberlakuan Asean Free Trade Area (AFTA), Direktorat Jenderal Imigrasi menyederhanakan dokumen untuk orang asing yang saat ini dirasakan terlalu banyak dan berbelit-belit. Mulai saat ini setiap orang asing yang akan menanamkan modalnya dan berusaha di Indonesia hanya membutuhkan Kartu Izin Tinggal Terbatas (Kitas) yang juga berlaku sebagai Izin Tenaga Kerja Asing (IKTA), Surat Tanda Melapor Diri (STMD) dan Kartu Tanda Penduduk Sementara (KTPS).

Ini dikemukakan Kepala Humas Ditjen Imigrasi MA Ghani mewakili Dirjen Imigrasi Muhammad Mudakir dalam siaran pers, hari Senin (2/8). "Penyederhanaan dokumen bagi orang asing yang kini hanya memerlukan Kitas, banyak memangkas birokrasi. Karena permohonan Kitas sendiri sudah diputuskan dalam *Clearing House* (CH) di mana berbagai instansi terkait seperti Polri, Depdagri, Depnaker dan instansi teknis lainnya sudah diikutsertakan," tambah Ghani mengutip Mudakir.

## Penyesuaian biaya paspor

Pada kesempatan terpisah Dirjen Imigrasi M Mudakir juga mengumumkan adanya "penyesuaian" biaya kepengurusan sejumlah dokumen keimigrasian seperti paspor, surat perjalanan laksana paspor (SPLP), izin keimigrasian dan biaya berbagai jenis visa. Penyesuaian ini akan berlaku mulai 7 gusutus 1999.

Penyesuaian biaya pembuatan paspor 48 halaman yang semula Rp 75.000/orang dengan kebijakan baru menjadi Rp 200.000/orang Sementara paspor 24 halaman semula Rp 25.000/orang dinaikkan menjadi Rp 50.000. "Biaya di atas belum termasuk biaya foto terpadu Rp 30.000 dan sidik jari Rp 5.000," kata Mudakir dalam siaran pers itu.

Biaya lain yang mengalami kenaikan adalah visa singgah dari semula 10 dollar AS menjadi 15 dollar AS. Visa kunjungan semula 25 dollar AS menjadi 35 dollar AS. Visa kunjungan beberapa kali perjalanan semula 50 dollar AS menjadi 75 dollar AS. Untuk izin keimigrasian setiap kali perpanjangan izin kunjungan dari Rp 50.000 menjadi Rp 200.000. Perpanjangan masa berlaku dan duplikat izin tinggal terbatas semula Rp 125.000 menjadi Rp 400.000. Kemudahan khusus keimigrasian atau perpanjangan masa berlaku semula Rp 150.000 menjadi Rp 400.000.

Untuk izin masuk kembali (*Reentry Visit*) untuk satu kali perjalanan semula Rp 50.000 menjadi Rp 150.000. Dan untuk beberapa kali perjalanan dari Rp 100.000 menjadi Rp 400.000. Bagi yang memohon Surat Keterangan Keimigrasian (SKIM) untuk naturalisasi dari Rp 50.000 menjadi Rp 250.000. **(bw)**

【自動車のナンバープレート】

在マナド　　辻田武司

マナド市内を走っている自動車のナンバープレートの多くは DB○○○○△△と表記されている。○の所には１～４桁の数字、△の所にはアルファベット（無いものも有る）が入る。最初のアルファベットはその自動車の登録地を意味するが、州別になっている訳ではない。プレートの色は黒が一般車、赤が官用車であるが、その他に軍用、警察用のプレートがある。一桁の数字は州知事や市長などの高級官僚用車に使われることが多い。縁起が良いとされる８８８などの数字は、売買の対象になっているそうだ。昨今の国内情勢を反映してか、以前はマナド市内ではほとんど見かけなかったＢナンバーやＬナンバーをちらほら見かけるようになった。安全といわれるマナドに所有者が引越してきたのだろうか、それとも転売されてきた車両なのだろうか？　以下に登録地区別コードの一覧表を挙げる。

| コード | 地区名 | 州名 |
|---|---|---|
| A | Banten | 西ジャワ州 |
| B | Jakarta | ジャカルタ首都特別区 |
| D | Priangan (Bandung) | 西ジャワ州 |
| E | Cirebon | 西ジャワ州 |
| F | Bogor | 西ジャワ州 |
| G | Pekalongan | 中部ジャワ州 |
| H | Semarang | 中部ジャワ州 |
| K | Jepara-Rembang | 中部ジャワ州 |
| L | Surabaya | 東ジャワ州 |
| M | Madura | 東ジャワ州 |
| N | Malang | 東ジャワ州 |
| P | Besuki | 東ジャワ州 |
| R | Banyumas | 中部ジャワ州 |
| S | Bojonegoro | 東ジャワ州 |
| T | Karawang | 西ジャワ州 |
| AA | Kedu (Magelang) | 中部ジャワ州 |
| AB | Yogyakarta | ジョグジャカルタ特別区 |
| AD | Surakarta | 中部ジャワ州 |
| AE | Madiun | 東ジャワ州 |
| AG | Kediri | 東ジャワ州 |
| BA | Sumatra Barat | 西スマトラ州 |
| BB | Tapanuli | 北スマトラ州 |
| BD | Bengkulu | ベンクル州 |
| BE | Lampung | ランプン州 |
| BG | Sumatra Selatan | 南スマトラ州 |

| | | |
|---|---|---|
| BH | Jambi | ジャンビ州 |
| BK | Sumatra Timur | 東スマトラ州 |
| BL | Aceh | アチェ特別区 |
| BM | Riau | リアウ州 |
| BN | Bangka-Biliton | 南スマトラ州 |
| DA | Kalimantan Selatan | 南カリマンタン州 |
| DB | Minahasa | 北スラウェシ州 |
| DD | Sulawesi Selatan | 南スラウェシ州 |
| DE | Maluku Selatan | マルク州 |
| DG | Maluku Utara | マルク州 |
| DH | Timor dan pulau-pulaunya | 東ティモール州 |
| DK | Bali | バリ州 |
| DL | Sangihe-Talaud | 北スラウェシ州 |
| DM | Sulawesi Utara | 北スラウェシ州 |
| DN | Sulawesi Tengah | 中部スラウェシ州 |
| DR | Lombok | 西ヌサテンガラ州 |
| DS | Irian Jaya | イリアンジャヤ州 |
| EA | Sumbawa | 西ヌサテンガラ州 |
| EB | Flores | 東ヌサテンガラ州 |
| ED | Sumba | 東ヌサテンガラ州 |
| KB | Kalimantan Barat | 西カリマンタン州 |
| KT | Kalimantan Timur | 東カリマンタン州 |
| CD | *Corps Diplomatique* | (大使館；日本はCD49) |
| CC | *Corps Consulaire* | (領事館) |

州別にみると、登録地区分が最も多いのは、東ジャワ州の７地区分で、中部ジャワ州の６地区分、西ジャワ州の５地区分と続く。そして３地区分の我らが北スラウェシ州と続く。ジャカルタの例からみても、管轄地区数と登録車両台数は比例しているわけではないが、そう大きくない北スラウェシ州で３地区分もあるのは、注目に値するのではないだろうか。また、コードがアルファベット一桁の地区は全てジャワであることから、インドネシアのモータリゼーションが、ジャワから始まったと想像できる。南東スラウェシ州、中部カリマンタン州に該当するものは見つからなかった。近隣州の登録地区で管轄しているのだろうか。

1999 年 7 月作成

(参考文献)

Kamus Besar Bahasa Indonesia, Balai Pustaka, 1995
Nelles Road Atlas INDONESIA, Nelles Verlag GmbH, 1992

【広告】
ここで突然ですが、友人一家がやっている民宿を紹介します。

## バリの民宿　「YULIATI　HOUSE」　ユリアティハウス

バリ舞踊定期公演の会場にもなっているプリアタンのプラ・ダラム・プリを入った、JL.Sukma に位置し、プリアタンの芸能を満喫するのに絶好の立地です。ウブッも中心地は騒がしくなってきましたが、この辺りは今でものんびりした所です。

ここの家の美少女三姉妹は有名な踊り手で、世界中にファンがいます。長女アルタティッは観光専門学校生。現在はシンガポールで研修中。二女ユリアティは高校生で、趣味は食べること。三女ビダニは中学生。将来の夢は医者になること。この下に一人息子の小学生ヌラがいます。彼も踊りを習っていてこれからが楽しみ。お父さんはガムランの演奏者で、「ヤマサリ」というグループで活躍しています。
（左：Gusti Ayu Sri Yuliati）

客室は全部で 5 室だけですが、部屋は新しく清潔。3 室は給湯設備もあります。姉妹が近所の子どもたちに踊りを教えている様子を見学するのも面白いです。バリへ旅行される時には、ぜひお立ち寄りください。
“タケシの紹介”と言えば、何かいいことがあるかも知れません？
（ないかも知れません・・・）
料金：Rp.50,000～、朝食付
（右：Gusti Ayu Sri Bidani）

YULIATI　HOUSE
JL. Sukma No.10, Tebesaya,
Peliatan, Ubud, Bali　80571
Telp. 0361-974044

Sep. 1999
辻田武司（Takeshi Tsujita）

# 特殊インドネシア語会話　～無線編～

在マナド　　辻田武司

題名で特殊としたのは、あまり日常生活に関係のないインドネシア語会話を取り上げるからです。私の勤めている真珠養殖会社では、離島に所在する工場とは通常、無線を使って連絡しています。業務の中で、無線独特の言い回しを覚えましたので、少し紹介します。無線では、自分側も相手側も番号や記号を用いることが多いようです。ここでは、A：Nomor Satu（１号局）と B：Nomor Dua（２号局）と仮定しています。

A：Nomor Dua, Nomor Satu.

　　２号局さんへ、１号局より

B：Masuk, selamat siang, Nomor Satu.

　　はい、こんにちは、１号局さん。

　Silakan masuk, ganti.

　　話して下さい、どうぞ。

A：Selamat siang, bagaimana penerimaannya, ganti？

　　こんにちは、受信状態はどうですか、どうぞ。

B：Kurang jelas, Nomor Satu, ganti.

　　良くないです、１号局さん、どうぞ。

A：Kalau begitu, cobalah frekwensi 1234, ganti.

　　それだったら、周波数 1234 で試してみて下さい。

B：OK, Korek, korek.（英語の correct の変化らしい？）

　　オッケー、オッケー。

A：Nomor Dua, bagaimana sekarang, ganti？

　　２号局さん、今はどうですか。

B：Baik, cukup jelas, ganti.

　　はい、良好です、どうぞ。

　以下続く・・・

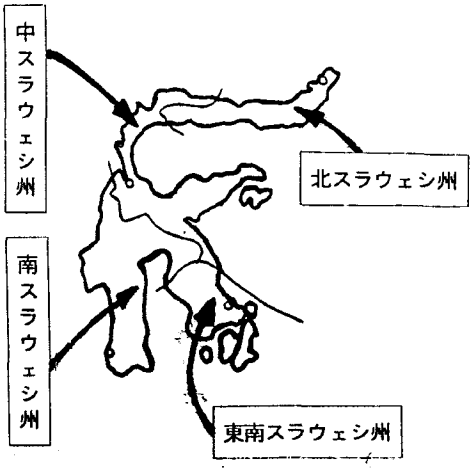
# 北スラウエシ州 豆知識

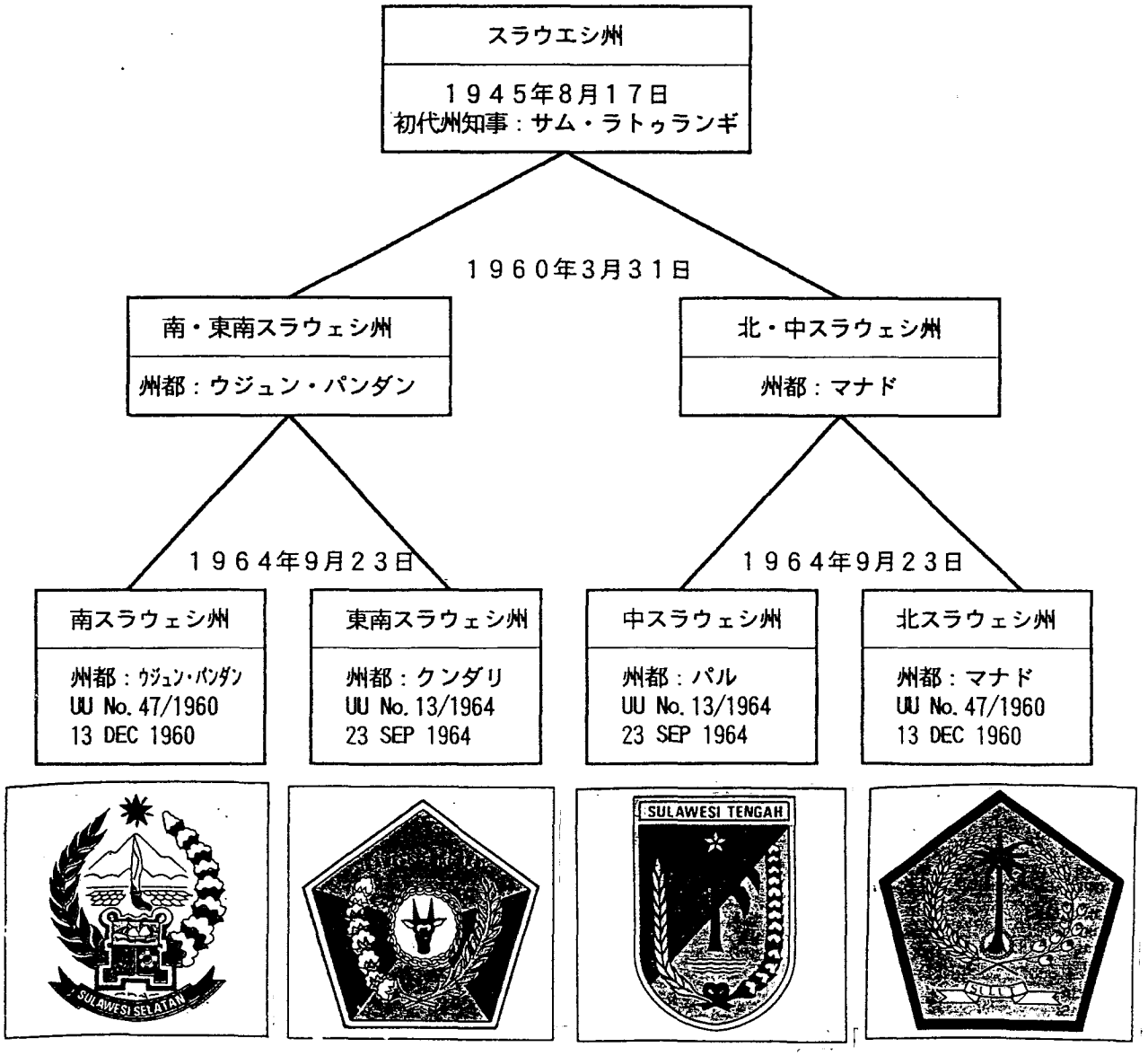
川井 雄二

(1)北スラウェシ州設立の略歴

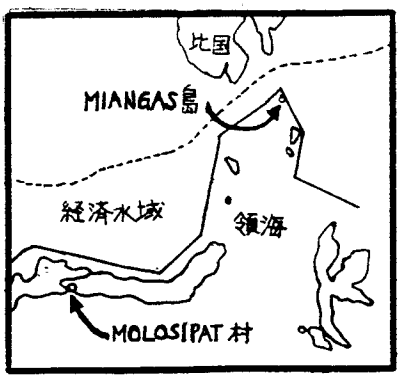
インドネシア共和国独立時に誕生したスラウェシ州は、１９６０年、マカッサル（現ウジュン・パンダン）を州都とする南・東南スラウェシ州と、マナドを州都とする北・中スラウェシ州に分離された。

１９６４年、南・東南スラウェシ州からクンダリを州都とする東南スラウェシ州が、北・中スラウェシ州からパルを州都とする中スラウェシ州がそれぞれ分離された。



## (2)北スラウェシ州の愛称と紋章




北スラウェシ州は、『ブミ・ニィウール・ムランバイ（BUMI NYIUR MELAMBAI)』とという名で親しまれている。これは、《風にそよぐ椰子の地》という意味である。
インドネシア共和国27州の中、州の紋章に椰子が用いられているのは、この北スラウェシ州と中スラウェシ州の２州だけである。椰子がこの地に占める役割の大きさがこれでわかる。

インドネシアの広大な領土を表わす時、通常、『サバンからメラウケまで』という。
同様に北スラウェシ州の領土を表わす時は、『ミアンガス(MIANGAS) からモロシパット(MOLO SIPAT)まで』という。【右地図参照】

①稲穂　　４５粒
②ナツメッグ　　８粒
③丁子　　１７粒
はインドネシア共和国独立記念日の1945年８月17日を意味する。

④椰子の幹１本　⑤椰子の葉９枚
⑥椰子の根６本　⑦椰子の実
は北スラウェシ州設立日の1960年３月31日を意味する。

５角形は、インドネシア共和国の基本《パンチャシラ５原則》を意味する。
白いリボンに赤い文字は、インドネシア共和国の国旗『紅白旗』を意味する。

## (3)北スラウェシ州の行政組織

| | 県名／市名 | 県庁／市役所所在地 | 人　口（1990年統計） |
|---|---|---|---|
| 1 | サンギヘ・タラウド県 Kab. Sangihe Talaud | タフナ Tahuna | 26万1340人 |
| 2 | ミナハサ県 Kab. Minahasa | トンダノ Tondano | 81万0157人 |
| 3 | ボラアン・モンゴンドウ県 Kab. Bolaang Mongondow | コタムバグ Kotamubagu | 37万2535人 |
| 4 | ゴロンタロ県 Kab. Gorontalo | リンボト Limboto | 54万5763人 |
| 5 | マナド市 Kotamadya Manado | マナド Manado | 31万8406人 |
| 6 | ゴロンタロ市 Kotamadya Gorontalo | ゴロンタロ Gorontalo | 11万9745人 |
| 7 | ビトゥン市 Kotamadya Bitung | ビトゥン Bitung | 上記ミナハサに含まれる。 |

注：(1)ビトゥン市が設立されたのは199 年。この統計時にはまだミナハサ県の所属。
(2) Sangihe Talaud は、Satal （サタル） と略される。
(3) Bolaang Mongondow は、Bolmong （ボルモン）と略される。

## (4) 歴代の北スラウェシ州知事

| ① 初代（北・中） | ② 2代目（北・中） | ③ 3代目 |
|---|---|---|
| | | |
| A.BARAMULI SH | F.J. TUMBELAKA | SOENANDAR PRIYOSOEDARMAN |
| 23 MAR 1660-14 JUL 1962 | 15 JUL 1962-17 MAR 1965 | 18 MAR 1965-26 APR 1966 |

| ④ 4代目 | ⑤ 5代目 | ⑥ 6代目 |
|---|---|---|
| | | |
| ABUDULLAH AMU | H.V. WORANG | WILLY LASUT G.A. |
| 27 APR 1966-01 MAR 1967 | 02 MAR 1967-19 JUN 1978 | 20 JUN 1978-19 OCT 1979 |

| ⑦ 7代目 | ⑧ 8代目 | ⑨ 9代目 / 10代目 |
|---|---|---|
| | | |
| ERMAN HARIRUSTAMAN | G.H. MANTIK | C.J. RANTUNG |
| 20 OCT 1979-02 MAR 1980 | 03 MAR 1980-03 MAR 1985 | 04 MAR 1985-01 MAR 1995 |

⑩１１代目　01 MAR 1995 ～現在

## Letjen TNI E.E. MANGIDAAN, SE

経済学士　ＥＥ　マンギダアン国軍中将

本名　　：Evert Erents Mangidaan。
生年月日：1944年１月５日。　出生地：ソロ。
宗教　　：キリスト教（プロテスタント）
学歴：1961年　在ｳｼﾞｭﾝ･ﾊﾟﾝﾀﾞﾝ カトリック高校卒。
　　1964年　Akademi Militar Nasional (AMN)卒。
　　1983年　ＳＯＳＫＯＡＤ　卒。
　　1983年　ＳＥＳＫＯＧＡＢ　卒。
　　1990年　ＬＥＭＨＡＮＡＳ　卒。
　　1995年　Universitas Terbuka (PTHM)卒。
　　【公開大学。主に通信教育で学び、一定期間指定された校舎で講義を受ける。試験により単位が与えられ、所定の単位を習得すると卒業できる。】
趣味：サッカー狂として有名。
　　アチェ、スラバヤ、イリアン・ジャヤ勤務時代は選手及びコーチとして活躍した。
　　1999年４月、サッカーの全国大会の決勝戦の開催地がマナドに移った時、大歓迎した。

《家族のプロフィール》

妻　：Adelina Martine Tumbuan
　　（1973年８月25日、結婚。）
　　通常、デデ夫人(Ibu Dede)と呼ばれる。

長女：Fika Devy Cinthya Mangidaan
　　（トリサクティ大学経済学部）

長男：Harly Alfredo Benfica Mangidaan (23)
　　（トリサクティ大学経済学部）

次女：Siska Riyani Oktavia Mangidaan (19)
　　（大学生）

州知事の長女フィカが、1999年４月３日、マナドのＧＭＩＭ教会『EVEN HAESER 』で、結婚式を挙げた。
相手は、Donald Andree Lensang と Maudy Pattiwael Van Westerloo の息子、Malvin Howard Lengsang である。

結婚式後の披露宴は、同日ブミ・ブリンギンの州知事官邸にて行なわれた。
現職州知事の長女の結婚式ということで、官民各界の著名人がこぞって出席した。
その数、参列者約６千人、車両約千台という。
式の様子はＴＶでも放映された。
マナド史上最も盛大で豪華な披露宴となった

披露宴はミナハサ式で行なわれ、ミナハサ語に属するトンボル(TOMBOL)語が用いられた。
翌４月４日には、アムランのLOPANA/PONDANGの教会にて祝福の儀式が行なわれた。

# (5) 北スラウエシ出身有名人列伝　①政治・経済編

## ２人のテオ

1998年、北スラウエシ出身の２人のテオが、一躍全国的に名を知られることになった。
その中の１人は、政治家の《テオ・サンブアガ》である。
インドネシア共和国誕生初期には、大蔵大臣となったA.A.マラミスを始め、北スラウエシ出身者が幾人も閣僚となったが、その後スハルト政権の所謂オルデ・バルでは、三十年間一人も選ばれなかった。しかし、1998年３月に組閣された第７次スハルト『開発』内閣では、テオ・サンブアガが労働大臣となった。同胞『カワヌア』が入閣するという、長年の念願がかなったマナド市民の喜びは大きく、マナド・ポストなどで大々的に報道された。
もう１人のテオは、経済評論家の《テオ・トゥミオン》である。
インドネシアにも金融危機が発生し、ルピア下落が続いた中、外国為替の専門家として、、連日評論活動を続け、新聞やテレビなどに頻繁に登場した。
テオ・トゥミオンは、『インドネシアのソロス』と異名をとっている。

### テオ・サンブアガ　(Drs. Theo Leo Sambuaga)

1949年６月６日、マナドで生まれる。
1966年マナド第一高校卒。インドネシア大学政治学部卒業後、米国 School of Advance International Studies (SAIS) に留学。

1982年に国会(DPR) 議員に選出される。
1987年、1992年に再選出（東ジャワより）。
1997年に北スラウェシより再選出される。
スハルト政権崩壊後のハビビ『改革』内閣では、国家住宅担当国務大臣に就任。

Dra Erna Soedaryati Soekardi夫人は、高校の後輩。長男の Eddy Khrisna Patria Sambuaga (19)は、School of Engineering and Aplied, USAに留学中。
次男の Jerry Adithya Ksatria Sambuaga (12)は、ｼﾞｬｶﾙﾀ の中学校に在学中。

Theo F Toemion

### テオ・トゥミオン　(Theo Fransisco Toemion)

1956年９月21日、トモホンで生まれる。
金融業界で２０年間の経験を持つ。
現在は、為替会社『Speed Currency』の社長。ここでは、テオの他に Monang Silalahi、Farial Anwar、Louis Sudarmana 、Agus Gunawan等の講師が、外国為替に関する講座を開いている。

今回の総選挙では、PDI Perjuangan（闘争民主党）のブレーンとして活躍。マナドからの議員候補者登録を行なっており、国会(DPR) 議員として選出されのは確実である。
メガワティ女史が政権を取った場合、財務大臣又はインドネシア銀行総裁に就任すると目されている。
(1999年７月時点)

## (5) 北スラウエシ出身有名人列伝　②芸能界編

仮に、百人に『スンダ出身の芸能人』を一人だけ挙げよ、という質問をしたら、返ってくる答えはまちまちで、それこそ百通りの答えになるかもしれない。
しかし、同様に百人に『北スラウエシ（或いはマナド）出身の芸能人』を一人だけ挙げよ、という質問をすると、おそらく半数近くの者が、《リディア・カンドウ》の名を挙げるのではないだろうか。
リディア・カンドウは、８０年代にマリアン・ベリーナなどと共に人気女優として活躍した。結婚し４児の母親となった現在も、シネトロン（連続ＴＶドラマ）やコマーシャルなどで活躍中である。

### リディア・カンドウ　(Lydia Kandou)

1990年

本名は、Lydia Ruth Elizabeth Kandou 。
1963年ジャカルタで生まれる。
父親は、R.P.Kandou、母親は、M.J.P.Giezekamp 。
両親にミナハサと同じ環境で育てられたが、後年ミナハサ語の訛はなくなった。
身長161cm 。体重52kg~55kg 。かつて半年間禁煙をした時は、65kgにもなった。

当初モデルをしていたが、周囲の人間に勧められ映画界に入った。
最初の映画出演は、16歳の時。
題名は、Wanita Segala Zaman 』で、最初の出演料は20万ルピアだった。
その後、シリアスなものからコメディーまで、現在まで70本以上の映画に出演した。
マリアン・ベリーナが、娼婦やホステスなどの汚れ役が多いのに対し、リディアは、金持ちのお嬢さん役が多い。相手役はラノ・カルノが多い。
主な主演映画：『Kejarlah Daku Kau Kutangkap 』『Boneka dari Indiana 』
『Gita Cinta dari SMA 』

1986年、人気歌手のジャマル・ミルダット　(Jamal Mirdad)と結婚した。ジャマルは、甘いマスクと端正な歌声で、『Hati Lebur Jadi Debu』『Hatiku Selembut Salju 』『14-A』『Anita 』などのヒット曲を次々に飛ばし、当時トップ・スターの座にあった。
２人が知り合ったのは、1983年《Mustika Studio》にて。その後、映画『Ramadhan dan Ramona 』で共演して親しくなった。ジャマルは、80年代終わり頃には人気が衰え始め、90年代になると銀幕やＴＶからほとんど姿を消すようになった。時々、マスコミに登場するが、それは『リディア・カンドウの夫』としてであり、肥えた彼の姿を見るのは、往年時のファンにとっては寂しい限りである。

1999年

リディアとジャマルの間には、２男２女がいる。
長女の Hanna Natasya(14)、長男の Kenang Kanna (12)、次女の Nasysilla Navulani(11) 、次男の Nathan(5)である。リディアはクリスチャン、ジャマルはムスリムのため、子供の教育が難しい。学校は、長女と次女はミッション系の Don Basco、長男はイスラーム系の Al Azhar に通っている。

現住所:　Koplek Cirendeu Permai Jl.Lembah II/12　Jakarta Selatan。

## (5) 北スラウエシ出身有名人列伝　③ 民族運動家編

『我々インドネシアの青年男女は、唯一つの祖国、インドネシアを持つことを確認します。
我々インドネシアの青年男女は、唯一つの民族、インドネシア民族であることを確認します。
我々インドネシアの青年男女は、唯一つの言語、インドネシア語を使うことを確認します。

1928年10月28日、ジャカルタの Jl.Kramat Raya No.106にあるインドネシア・クラブにて開催された第２回インドネシア青年会議にて採択・承認された誓いである。
《スンパ・プムダ　Sumpah Pemuda　（青年の誓い）》と呼ばれ、インドネシアの歴史上、1945年８月17日の独立宣言に次いで重要な事件である。
それまでは、ジャワ、スマトラ、スラウェシなどの各団体が、各々の目的のために独自の活動を行なっていたが、これにより『インドネシア』の旗の下、団結するようになった。
また、同席上でスプラトマン Supratman（新５万ルピア札の肖像人物）が現在の国歌、《インドネシア・ラヤ　Indonesia Raya》を初めて披露したことも重要な出来事である。

### ソフィー・コルネリア・パンデアン（Sofie Kornelia Pandean）

1911年８月28日、マナドの Paniki Bawah で生まれる。
1928年、１７歳の時、マナドにて《青年の誓い》の原稿を読み上げたことで知られる。

マリア・ワランダ・マラミス亡き後、ミナハサ女性活動家の第一人者となり、地方だけでなく、全国的レベルで活躍した。
マラミス女史が設立した『ＰＩＫＡＴ（子孫に対する母親の愛情）』だけでなく、『ＫＲＩＳ』『ＢＫＯＷ』などの婦人団体やインドネシア赤十字社の会長を歴任した。

これらの活動を通じて、スカルノやアグス・サリムなどの民族運動家とも親交を結ぶようになった。
彼女の勇敢さは有名で、《雌ライオン》という異名をとった。
インドネシア共和国誕生後、幾つかの内閣で、国務大臣や財務大臣を勤めた MR.A.A.Maramis とは親戚関係にある。
同じミナハサ出身の民族運動家、Arnold Mononutu は闘争の良き同志である。

Ibu Pandean , berjuang tak memandang jenis kelamin.

Ibu Pandean (kiri) saat-saat bahagia bersama pemimpin bangsa.

1995年、独立50周年記念祭にて、マンギダアン北スラウェシ州知事より特別表彰された。
1997年１月６日、マナドにて死去。『独立の志士』として国軍葬にされた。

退役軍人婦人会が運営する、マナド空港近くのレストラン『Enjoy 』では、女史の思い出のアルバムや国軍葬の時の記録などを見ることができる。

## (5) 北スラウェシ出身有名人列伝　④軍人編

Letnan Jenderal (Letjen) (中将)

(1) JOHNY J. LUMINTANG

1947年６月28日、ミナハサ県ノオガンで生まれる。
1970年 AKABRI （士官学校）卒。
主な経歴： Danyon 751 Jayapura ／Dandim Merauke dan Jayapura／Danbrigif Linud 18/Kostrad／Danrindam Jaya／Danrem 164 Timor Timur／Panglima Divisi I Kostrad

激動の1998年５月22日～23日、僅か17時間だが、解任されたプラボウォ中将の後任としてKOSTRAD （戦略予備軍）司令官に任命された。当時 The Rising Starとして一躍有名になった。現在の役職は、国軍参謀副長。

家族：妻：Drg. Sonya Riupassa, MHA　子供：①Ir. Kitty (74年) ②Della (77年) ③Valentino (79年) 趣味：ゴルフ。テニス。

(2)Drs. ARIE JEFFRY KUMAAT, SH　1944年５月20日、Lumoonglansot 生。

Mayor Jenderal (Mayjen) (少将)

(3)ALBERT THOMAS PARUNTU　1946年11月、Manado生。豪州、米国、日本に留学。イ国武官として国連に派遣され、紐育に駐在。1998年、バンコク第13回アジア大会でイ国団長。

(4)THOMAS ALBERT UMBOH　1945年 5月29日、Tinombo 生。

(5)BRAM MENGKO　1944年 8月 9日、Banyuwangi生。軍人一家。(10)の兄。ＤＰＲ／ＭＰＲ議員。

(6)JOHNY PAUL MANDAS　1944年 7月 4日、Manado生。1991～94年、陸軍武官として在英イ国大使館に駐在。

(7)ABUDUL WAHAB MOKODONGAN　1949年 2月11日、Kotamobagu生。スハルト政権崩壊時、国軍広報局長の任にあり、顔が知られた。

Brigader Jenderal (Brigjen) (准将)

(8)ROLLY TANOS　1938年 8月15日、Tondano 生。北スラウェシ州地方国会議長。ＭＰＲ議員。

(9)JORRY TUWAIDAN, Sip　1946年 1月12日、Lembean 生。

Laksamana Muda (海軍少将)

(10)YOOST F. MENGKO　1947年 7月19日、Banyuwangi生。軍人一家。(5) の弟。ＤＰＲ／ＭＰＲ議員。

(11)FRITS A.C. MANTIRI　1946年 6月12日、Tondano 生。現在、スラバヤ海軍学校校長。

Laksamana Pertama (海軍准将)

(12)FRANS WUWUNG　1947年 7月19日、Banyuwangi生。海軍武官として在米イ国大使館に駐在経験。

(13)FRED S. LONAN　1946年 6月12日、Tondano 生。

## (5) 北スラウエシ出身有名人列伝　⑤番外編

Prof. DR. Hi. HASAN ABAS NUSI, SE, Dipl. SPA., MM

10年間に渡りゴロンタロ県知事を勤めた Kol.Hi.Imam Nooriman に替わり、1999年９月、同県新知事に任命された。
北スラウェシ州はインドネシアの中でも教育水準が極めて高く、毎年多数の留学生が海外に出ている。このハサン・アバス・ヌシもかつての留学生であり、同氏のように多くの学位を持つ者が北スラウェシ州には大勢いる。ちなみに〈Hi〉は学位ではなく、マッカ巡礼を果たした者、《ハッジ》の意味である。
1938年12月23日、中スラウェシのモウトン（Moutong)で生まれる。
信仰心の厚いムスリムで、1992年～1996年には、ＮＵ〔ﾅﾌﾀﾞﾄｩﾙ・ｳﾗﾏ －国民覚醒党の母体〕の北スラウェシ支部長を勤めた。
家族：妻：Oni Maryam Paude
　　長女：Dra.Novieta Eladona Muliyana Nusi　（大学教官）
　　長男：Ir.Oycke Rusli Wahyudewey Nusi, MT（公務員）
　　次男：Fabian Muhammad Taufik Nusi　（会社員）
　　次女：Oktavianti Ramadona Nusi, S. Sos　（会社員）
　　趣味：テニス　身長：160cm

ゴロンタロ高校（1958年卒）
Ｓ１　ハサヌディン大学経済学部（1964年卒）
　　Diploma Social Policy and Administration　（英国）（1975年卒）
Ｓ２　Pasca sarjana STIE IPWI　（ジャカルタ）（1995年卒）
Ｓ３／Ph.D　Tecnological Univercity of the Filippines　（1998年）
　　Prof　Tecnological Univercity of the Filippines　（1998年）

北スラウェシ地方国会議員（1971年）、ゴロンタロ市長（1978年）、地方投資調整庁（ＢＫＰＭＤ）支局長（1984年）、地方開発企画庁（ＢＡＰＰＥＤＡ）支局長（1989年）などの職務を歴任。前職は、経済及び開発担当北スラウェシ州副知事。

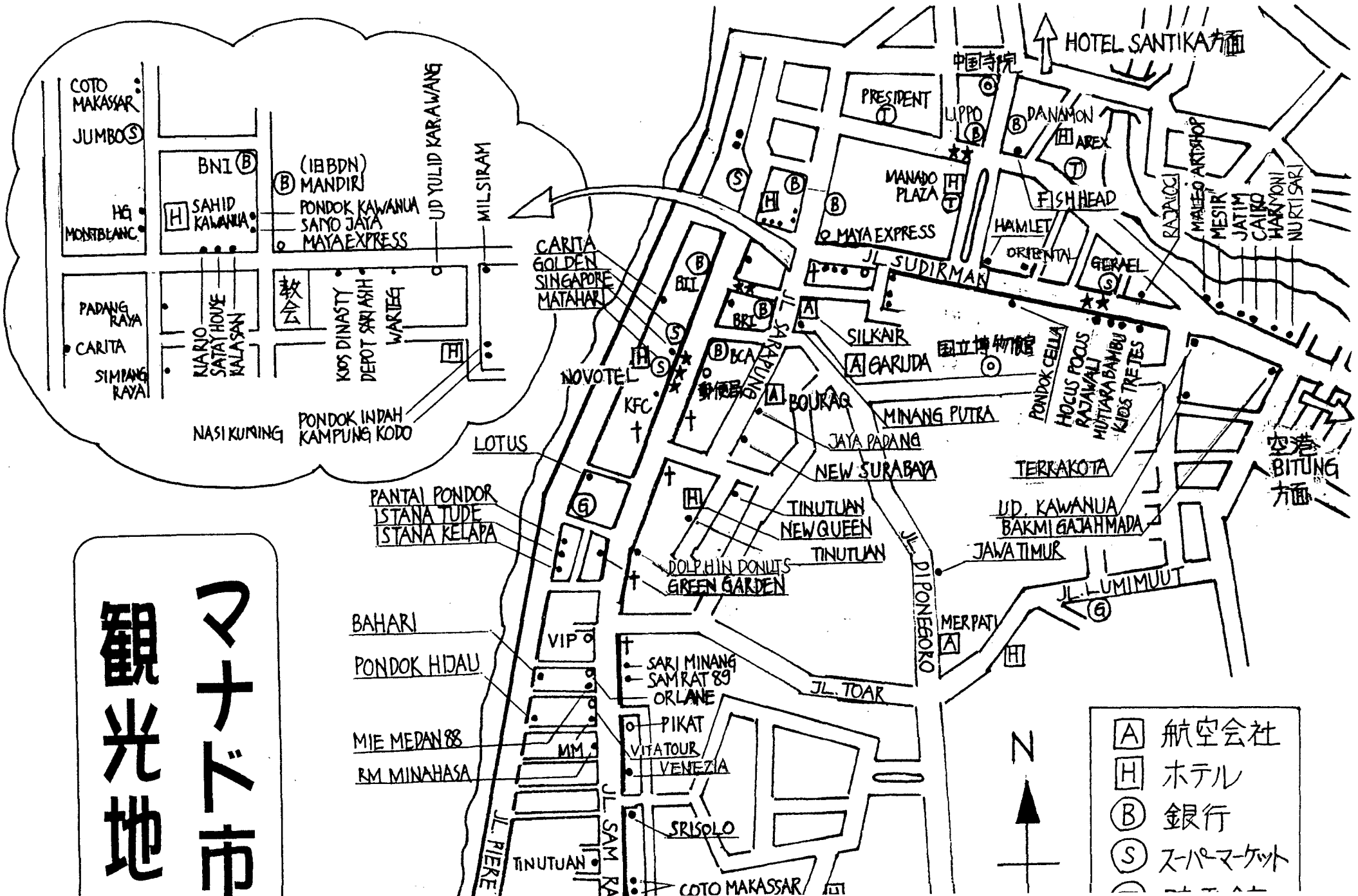
Brigjen. Pol (Pur) JEANNE MANDAGI, SH
法学士　ジェーヌ・マンダギ　（退役）警察准将

インドネシア国軍史上、初の女性の将軍として知られる。
1937年４月２日、マナドで生まれる。カソリック教徒。
1963年、インドネシア大学法学部卒業。
1966年、国軍（警察）に入隊する。
　英語と蘭語が堪能で、独語も流暢な彼女は、各種国際会議においてインドネシア使節団の報道官或いは団長として、タイ、ベルギー、インド、マレーシア、シンガポール、フィリピン、日本、イタリア、オーストラリア、米国などを約３０回外訪した。
　一女と五人の養子を持つ母親である。

Prof. Ir. BONNY F. SOMPIE, MS

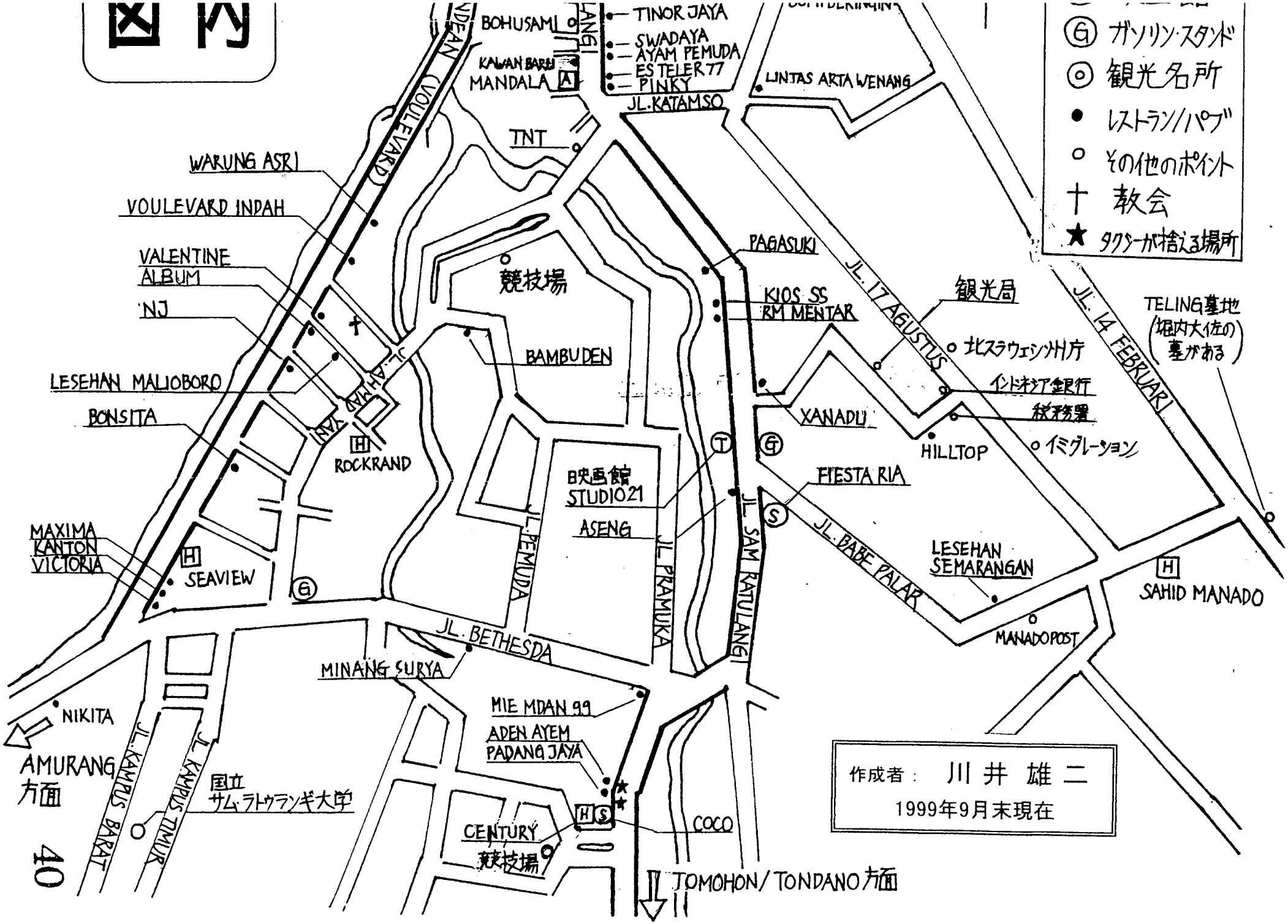
1949年２月26日、リクパン区パスラテン村で生まれる。
1993年４４歳の時、サム・ラトゥランギ大学工学部教授となる。
これは同大学史上最年少の教授として当時話題となった。
また、1989年～1996年の２期、工学部の学部長に任命された。
これも同大学史上最年少の学部長である。
家族：妻：Dra.Hetty Ance Geru　（ｻﾑ･ﾗﾄｩﾗﾝｷﾞ 大学教官）と２子。
　大学では、工学部の権威者として学生たちに畏怖されているが、日本人会会員の間では、単なる『喜多さんの下宿先のおじさん』である。

# マナド市観光地



HOTEL SANTIKA方面
中国寺院
PRESIDENT
LIPPO
DANAMON
AREX
MANADO PLAZA
FISH HEAD
HAMLET
ORIENTAL
GERAEL
MAYA EXPRESS
JL. SUDIRMAN
RAJAOCI
MALEO ARTSHOP
MESIR
JATIM
CAIRO
HARMONI
NURTISARI
SILKAIR
GARUDA
国立博物館
PONDOK CELLA
HOCUS POCUS
RAJAWALI
MUTTARA BAMBU
KIOS TRETES
MINANG PUTRA
JAYA PADANG
NEW SURABAYA
TERRAKOTA
UD. KAWANUA
BAKMI GAJAHMADA
JAWA TIMUR
JL. LUMIMUUT
空港
BITUNG
方面
JL. DIPONEGORO
MERPATI
JL. TOAR
JL. SARAPUNG
BOURAQ
BCA
BRI
BII
CARITA
GOLDEN
SINGAPORE
MATAHARI
NOVOTEL
KFC
LOTUS
PANTAI PONDOR
ISTANA TUDE
ISTANA KELAPA
TINUTUAN
NEW QUEEN
TINUTUAN
DOLPHIN DONUTS
GREEN GARDEN
BAHARI
PONDOK HIJAU
VIP
SARI MINANG
SAM RAT 89
ORLANE
PIKAT
VITATOUR
VENEZIA
MIE MEDAN 88
RM MINAHASA
MM
SRISOLO
TINUTUAN
COTO MAKASSAR
JL. PIERE
JL. SAM RA
COTO MAKASSAR
JUMBO
BNI
(旧BDN) MANDIRI
SAHID KAWANUA
PONDOK KAWANUA
SAIYO JAYA
MAYA EXPRESS
UD YULID KARAWANG
MILSIRAM
HG
MONTBLANC
PADANG RAYA
CARITA
SIMPANG RAYA
RIARIO
SATAY HOUSE
KALASAN
教会
KIOS DINASTY
DEPOT SARI ASIH
WARTEG
NASI KUNING
PONDOK INDAH
KAMPUNG KODO
N
A 航空会社
H ホテル
B 銀行
S スーパーマーケット

# 地図


Ⓖ ガソリン・スタンド
◎ 観光名所
● レストラン/パブ
○ その他のポイント
† 教会
★ タクシーが捕える場所
BOHUSAMI
TINOR JAYA
SWADAYA
AYAM PEMUDA
ES TELER 77
PINKY
KAWAN BARU
MANDALA
LINTAS ARTA WENANG
JL. KATAMSO
TNT
WARUNG ASRI
VOULEVARD INDAH
VALENTINE
ALBUM
NJ
LESEHAN MALIOBORO
BONSITA
JL. AHMAD YANI
ROCKRAND
競技場
BAMBUDEN
PAGASUKI
KIOS SS
RM MENTAR
JL. 17 AGUSTUS
観光局
北スラウェシ州庁
インドネシア銀行
税務署
イミグレーション
JL. 14 FEBRUARI
TELING墓地
(堀内大佐の墓がある)
XANADU
HILLTOP
FIESTA RIA
映画館
STUDIO 21
ASENG
JL. PEMUDA
JL. PRAMUKA
JL. SAM RATULANGI
JL. BABE PALAR
LESEHAN SEMARANGAN
SAHID MANADO
MANADO POST
MAXIMA
KANTON
VICTORIA
SEAVIEW
JL. BETHESDA
MINANG SURYA
MIE MDAN 99
ADEN AYEM
PADANG JAYA
NIKITA
AMURANG 方面
JL. KAMPUS BARAT
JL. KAMPUS TIMUR
国立
サム・ラトゥランギ大学
CENTURY
競技場
COCO
TOMOHON/TONDANO 方面
作成者： 川井 雄二
1999年9月末現在

# マナド市内観光案内

川井 雄二

## 主要店リスト

コメントは作者の私観によるものです。あくまでも参考程度にお考え下さい。

| 航空会社 | | <リコンファーム(予約再確認)を忘れずに。> | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Garuda | Jl. Diponegoro No. 15 | 862242 / 864535 | |
| 2 | Merpati | Jl. Diponegoro No. 119 | 853213 / 864027 / 841126 / 863533 | |
| 3 | Bouraq | Jl. Sarapung No. | 841470 | |
| 4 | Mandala | Jl. Sam Ratulangi No.206 | 851324 / 850555 / 811088 | |
| 5 | Silkair | Jl. Sarapung No.5 | 863744 / 863844 | |
| | シンガポール便 | SIN-MDC 09:55-13;30 MI 274 (火、土)<br>MDC-SIN 14:10-17;35 MI 273 (火、土) | | Sam Ratulangi Airport<br>TEL: (0431) 811449 |

| ホテル | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Century | Jl. Sam Ratulangi No.458 | 867888 | ☆☆☆☆ | Guest & Suite 152 Room |
| 2 | Novotel | Jl. Piere Tendean | 855555 | ☆☆☆☆ | 258 Room & 10 Suite |
| 3 | Sahid Kawanua | Jl. Sam Ratulangi No.1 | 867777 | ☆☆☆☆ | 70 Room & 7 Suite |
| 4 | Sahid Manado | Jl. Babe Palar No.1 | 851688 | ☆☆☆ | 45 Room |
| 5 | New Queen | Jl. Wakeke No.12-14 | 855551 | ☆ | ビジネス・ホテル。プールなし。 |

Century と Novotel が双璧だが、前者は立地条件に劣り、後者はサービス面で劣る。
Sahid Kawanua は、上記2ホテルがオープンした1997年までマナドにおける最高クラスのホテルであったが、現在は施設の老朽化が目立つ。しかし、ロケーションとしては今もマナドーである。
Sahid Kawanua と Sahid Manado はよく混同されるため、地元民は後者を Sahid Teling 又は Sahid Atas 、前者を Sahid Bawah と呼んで区別している
また、近くに Hotel Kawanua というまぎわらしいホテルもあり、Sahid Kawanua と区別するために前者を Kawanua Kecil、後者を Kawanua Besar とも呼ぶ。

| 旅行会社 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Maya Express | Jl. Sudirman No.15 | 870111 | サービス良。Century 内にも支店有。 |
| 2 | Metropole | Jl. Sudirman No.135 | 851333 | |
| 3 | Vita Tours | Jl. Sam Ratulangi No.112 | 858585 | |
| 4 | Blue Banther | Novotel 内 | 851126 | 宿泊客は10%割引 |

Maya Express は、航空券販売の他にタンココ・ツアーやトンダノ・ツアーなどの各種観光ツアーの手配も行なっている。
Blue Banther では、ダイビング・ツアーやブナケン島へのセミサブマリン・ツアーなどがある。

| デパート/スーパーマーケット | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Matahari | Jl. Sam Ratulangi No. | 868510 | Novotel の建物の一部。 |
| 2 | Gerael | Jl. Sudirman No.73 | 863236 | 日本食品も多少揃えてある。 |
| 3 | Coco | Jl. Sam Ratulangi No. | 822009 | Hotel Century の建物の一部。 |
| 4 | Golden | Jl. Sam Ratulangi No. | 841469 | 商品の価格は一番安い。 |
| 5 | Jumbo | Jl. Letjen Suprapto No.1 | 851425 | 2階の文房具売場は充実している。 |
| 6 | Fiesta Ria | Jl. Sam Ratulangi No.329 | 862363 | |
| 7 | Orlane | Jl. Sam Ratulangi No. | 863890 | ミニ・マーケット。22時まで営業。 |

Matahari は、インドネシア全国規模のデパートのチェーン店。4階まであり、マナドでは最大の店。1階がスーパー、2階が婦人用、3階が紳士用、4階が電機製品、スポーツ用品、書籍、楽器、ゲーム・センターとなっている。
Gerael もインドネシア全国規模のスーパー・マーケットのチェーン店。他支店と同様に、KFC（ケンタッキー・フライド・チキン）と Swensen's（アイスクリーム）が同店舗に入っている。
Jumbo の前はバス・ターミナルとなっており渋滞が激しいので Jl.Piere Tendean (Voulevard) に駐車し、裏口から入るとよい。火災にあい一時閉鎖していた2階売場も再開した。

## おみやげ店

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Bohusami | Jl. Sam Ratulangi No.178 | 858318 | |
| 2 | Maleo Art Shop | Jl. Sudirman No. 34 | 851801 | 同店オリジナルのTシャツ有。 |
| 3 | UD Kawanua | Jl. B.W. Lapian | | ミナハサ織物。各地の銘菓 等。 |
| 4 | UD Yulid Karawang | Jl. Sudirman | | ゴロンタロ名産織物 <Karawang>中心 |

Bohusami と Maleo Art Shop の2軒が品数が揃っている。
主要土産品：ブナケンやタルシウス、ワルガのTシャツ。タルシウスの置物。丁子（クローブ）製の船、ミナハサ式家屋の模型。ミナハサ各地の絵葉書。貝製の装飾品。黒檀の木彫り。等々。
Maleo Art Shop では、アノアやブナケン図柄の切手も販売。限定品なのでお早めに。

## クーリエ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | DHL | Jl. Sam Ratulangi No.1 | 867777 | Hotel Sahid Kawanua 内。 |
| 2 | TNT | Jl. Ahmad Yani No. 14 | 851660 | |
| 3 | VIP | Jl. Sam Ratulangi No. 74 | 868500 | |
| 4 | 中央郵便局 | Jl. Sam Ratulangi No. | | EMS (Express Mail Service) |
| 5 | TIKI | Jl. W. Maramis No. | 865591 | OCS の現地代理店 |

中央郵便局内にある CYBER CAFE にはインターネット設備がある。

## レストラン

### ジャワ料理

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Lesehan Malioboro | Jl. Ahmad Yani No.13/7 | 825309 | Ayam Goreng と Gudeg 中心 | ◎ |
| 2 | Warung Asri | Jl. Piere Tendean | | Ayam Goreng と Gudeg 中心 | |
| 3 | Lesehan Semarangan | Jl. Babe Palar No. 51 | 867091 | Ayam Goreng と Gudeg 中心 | |
| 4 | Warteg | Jl. Sudirman | | Tongseng, Martabak, Sate, 等 | ○ |
| 5 | Jawa Timur | Jl. Diponegore No.73 | 851888 | Rawon, Soto Madura, Gado2 等 | |
| 6 | Jatim | Jl. Sudirman | | Sate Kambing, Gulai, Soto 等 | ○ |
| 7 | Swadaya | Jl. Sam Ratulangi No.207 | | Ayam Goreng Mentega 専門店。 | ◎ |
| 8 | Pemuda | Jl. Sam Ratulangi | | Ayam Goreng 専門店。 | |
| 9 | Kalasan | Jl. Sudirman No.9 | 863251 | Ayam Goreng 中心 | |
| 10 | Aden Ayem | Jl. Sam Ratulangi | | Nasi Campur, Sate, Soto, Gado2 等 | |
| 11 | Srisolo | Jl. Sam Ratulangi | | Nasi Campur, Sate, Soto, Gado2 等 | |

Lesehan とは椅子を使わずに床に直接座ることをいう。中部ジャワ、特にジョクジャカルタ地方にこの方式の店が多い。Lesehan Semarangan がマナドにおける Lesehan の発祥地。
その後、Lesehan Malioboro と Warung Asri の2店の Lesehan が増えた。
くつろいで食事できるのが特徴。Lesehan Malioboro が一番のお勧め。
上記、5、6、7、8番が東ジャワ料理。他は中部ジャワ料理。

| イスラーム料理 | （アルコール類は販売していません。） | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Cairo | Jl. Sudirman No. 105 | | Kambing（山羊）料理中心 |
| 2 | Mesir | Jl. Sudirman No. 95 | 868305 | Kambing（山羊）料理中心 |
| 3 | Harmoni | Jl. Sudirman No. | | 各種惣菜が入った Nasi Campur |
| 4 | Nurtisari | Jl. Sudirman No. | | 各種惣菜が入った Nasi Campur |

Cairo はオーナーがアラブ系。店員もアラブ系の美女。Kambing Kari、Kambing Kecap など3種類の山羊料理がついたビリヤーニ、Nasi Kabli を薦める。Mesir は Gulai Kambing がお勧めメニュー。Harmoni と Nurtisari はいずれも Nasi Campur が中心メニュー。数十種類の惣菜の中から好きなものを選ぶことができる。一人で食べる時など便利である。

| スラウェシ地方料理 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Mil Siram | Jl. Sudirman No. | | Mil Siram（コーン・スープ専門店） |
| 2 | Kampung Kodo | マナド市内各地 | | Nasi Kuning（黄飯）専門店 |
| 3 | Coto Makassar | マナド市内各地 | | 牛内臓スープ専門店 |
| 4 | RM Minahasa | Jl. Sam Ratulangi | | ミナハサ料理店 |
| 5 | Tinor Jaya | Jl. Sam Ratulangi | | ミナハサ料理店 |
| 6 | Tinutuan | マナド市内各地 | | 通常、Bubur Manado として有名。 |

Mil Siram はゴロンタロ名物のコーン・スープ。Fuji Film の3軒隣。毎日日没後から営業。
Nasi Kuning はマナド市内に十数軒あり、普通は朝食として食する。
Coto Makassar は南スラウエシの名物料理。牛の内臓が主材料のココナッツ・ミルク・スープ。Ketopak（粽の一種）と一緒に食する。マナド市内の各地に数十軒あるが、スーパー Jumbo の隣の店が安くて一番美味い。
マナドのミナハサ料理店は豚と犬料理が中心。Paniki（蝙蝠）や Kawok / Ekor Putih（野鼠）などはトモホンやソンデールなどのミナハサ地方に行かないと食べられない。
Tinutuan は 一般に Bubur Manado として、マナドの3B 名物の一つとして知られる。
マナド市内に数十軒あるが、Hotel New Queen の隣の店（店名なし）が一番有名。早朝から昼まで。

| パダン料理 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Saiyo Jaya | Jl. Dotulolong Lasut | | |
| 2 | Minang Putra | Jl. Sarapung No. 7 | 852982 | |
| 3 | Jaya Padang | Jl. Sarapung | | |
| 4 | Padang Raya | Jl. Sam Ratulangi No. 5 | 868115 | 一番品数が豊富。 |
| 5 | Simpang Raya | Jl. Sam Ratulangi No. 8 | 858537 | |
| 6 | Sari Minang | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 7 | Padang Jaya | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 8 | Minang Surya | Jl. Bethesda | | ここの Rendang が一番柔らかい。 |

マナドのパダン料理はかなりマナド化されており、ジャカルタやジャワで食べるものと大分違う。Sambal Hijau はなく、代わりに Rica が出される。Ayam Balado、Telor Balado などは、マナドのRica そのものであり激辛である。野菜類も少なく、Daun Singkong がある店は僅かで、ほとんどが Nangka か胡瓜だけである。
店員もほとんがマナド人で、『ナシ・タンボ・チエ』とミナン語で言っても通じないのは情けない。
世界に誇るパダン料理が泣けてくる。マナドが初めてのインドネシアという人が当地のパダン料理を食べて、何だこんなものか、と思われるのは非常に心外である。
一日でも早くマナドに本格的なパダン料理店ができる日を待っている。

## シーフード/魚 料理　（調理時間：30分～1時間。気長に待ちましょう。）

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Fishhead Gulai | Jl. W. Maramis No.103 | 845093 | 東インドネシア海地図がもらえる。 |
| 2 | Raja Oci | Jl. Sudirman | | |
| 3 | Mutiara Bambu | Jl. Sudirman | | |
| 4 | Ria Rio | Jl. Sudirman No.5 | 853313 | ここの Kangkung Cah はマナドー。 |
| 5 | Istana Tude | Jl. Piere Tendean | | |
| 6 | Istana Kelapa | Jl. Piere Tendean | 851888 | |
| 7 | Bahari | Jl. Piere Tendean | 852398 | 蟹料理やチャイニーズ料理もある。 |
| 8 | Pondok Hijau | Jl. Piere Tendean | | |
| 9 | New Bambu Den | Jl. Pemuda No.2 | 852459 | 大人数のパーティー向。 |

【魚料理の注文の方法】

1. 魚の種類　海水魚：① Tude ② Oci ③ Baronang ④ Goropa ⑤ Bobara
   淡水魚：⑥ Mujair ⑦ Mas（鯉）
2. 魚の大きさ　①②は1人前。⑥⑦は1～2人前。③④⑤は2～4人前。とみればよい。
3. 料理の種類　① Goreng：油で揚げる。② Bakar：焼く。③ Bakar Rica：リチャという激辛ソースをつけながら焼く。辛いものが慣れない人は①か②が無難。
   ④ Woku：トマト、チリ、ターメリック、大蒜などを主材料にしたスープ。酸味と辛みが特徴。くせがあるので試すのなら1人前位にした方が無難。

◎ 魚の種類と調理方法を選ぶ：例 Tude Bakar、Mas Goreng、Goropa Bakar Rica

◎ 付け合わせの Kangkung Cah（空心菜炒め)は、Rp.2,000-3,000 であれば1皿1人分、Rp.4,000 以上であれば1皿2～3人分とみればよい。
Kangkung Cah は大体どこの店でも美味く、当たりはずれが少ない。

## 一般インドネシア料理

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | New Surabaya | Jl. Sarapung | 859077 | クーラー有。インテリアは洒落ている。 |
| 2 | Hill Top | Jl. Pariwisata | 866581 | 高台から眺めるマナドの夜景が売物。 |
| 3 | Sate House | Jl. Sudirman | | 隣店のKalasan とは中でつながっている。 |
| 4 | Kawan Baru | Jl. Sam Ratulangi No. 214 | 866118 | Jl. W.Maramis にも支店がある。 |
| 5 | Dolphin Donuts | Jl. Sam Ratulangi No.51 | 859840 | ナシゴレンや麺類などの軽食中心 |
| 6 | Es Teler 77 | Jl. Sam Ratulangi | | ジャカルタにあるチェーン店が進出。 |

New Surabaya はジャワ料理、チャイニーズ料理、ヨーロッパ料理など豊富なメニューがある。
エビ・天ぷら、じゅうじゅうステーキなど日本料理(?)もあるがあまり期待しない方が良い。
Hill Top は料理よりもマナドの夜景を楽しむ店。Dolphin Donuts には Lesehan もある。
Es Teler 77 は1977年に創作料理賞を受賞した。全国チェーン店で、マナドは208番目の支店。

## チャイニーズ料理　（未調査）

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Xanadu | Jl. Sam Ratulangi No. 89 | 863022 | 中国語のメニューもある本格派。 |
| 2 | Green Garden | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 3 | Bakmi Sinpapura | Jl. Sam Ratulangi No.22A | 852071 | チャイニーズ・ファーストフード店。 |
| 4 | Bakmi Gajahmada | Jl. Sudirman | | ジャカルタにあるチェーン店とは無関係。 |
| 5 | Mie Medan 88 | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 6 | Mie Medan 99 | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 7 | Samrat 89 | Jl. Sam Ratulangi | | |
| 9 | Aseng | Jl. Sam Ratulangi | | |

Xanadu は、クーラーの入った高級中国料理店。21時以降は歌手が入る。
Green Garden は設備こそ Xanadu に劣るとも味は Xanadu 以上という評判である。

| 各国料理 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Terrakotta | Jl. Sudirman No.86 | 845108 | メキシコ料理。各種カクテル有。 |
| 2 | Trattoria Antico Forno | Siew View Hotel 内 | 859368 | イタリア料理。スパゲティとピザの店。 |
| 3 | Pagasuki | Jl. Sam Ratulangi 74 | 862991 | タイ式しゃぶしゃぶ。 |
| 4 | Hocus 幻 Pocus | Jl. Sudirman No.64 | 852427 | タイ、ベトナム風料理。 |

Trattoria Antino Forno のスパゲティ：① Ala Nero Seppia ② Aglio Oho Peperocino ③ Carbonara ④ Del Mono ⑤ Ala Putanesea ⑥ Ala Matriciana ⑦ Pomodoro Ebasili ⑧ Ala Suslica 各 Rp. 15,000。 ピザはRp. 25,000 ～ Rp. 30,000。
Hocus 幻 Pocus の壁にはミナハサ風景画が展示販売されている。一枚約25万ルピア。

| カラオケ/パブ/ディスコ （夜9時頃から深夜まで） | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Bonsita | Jl. Piere Tendean | 856767 | 個室カラオケ有。日本の曲多数。 |
| 2 | HG (Hot Gosip) | Jl. Sam Ratulangi | 862466 | 個室カラオケ有。2階はディスコ。 |
| 3 | Manado Plaza | Jl. W. Maramis No.1 | 852222 | 個室カラオケ有。隣はディスコ。 |
| 4 | Oriental | Jl. Sudirman No. 51 | 861091 | 生バンドを楽しむ店。フロアーが広い。 |
| 5 | Hamlet | Jl. Sudirman No. 37 | 856362 | こじんまりした洒落たパブ。 |
| 6 | Rockrand | Jl. Ahmad Yani 16 No.1 | 858805 | 生バンドを楽しむ店。 |
| 7 | Montblanc | Jl. Sam Ratulangi | 862843 | 映画館を改装したディスコ。 |
| 8 | Nirwana Club | Hotel Bumi Beringin 内 | 860159 | ホテルの屋上にあるディスコ。 |
| 9 | Millenniun Planet 2000 | Hotel Bumi Beringin 内 | 860159 | 99年9月末にオープンのパブ/ディスコ。 |
| 10 | Carita | Jl. Piere Tendean | 867860 | 設備はワルン(大衆食堂)並。 |
| 11 | Valentine | Jl. Piere Tendean | | |
| 12 | Album | Jl. Piere Tendean | | |
| 13 | Nikita | Jl. Wolter Monginsidi | 860857 | |
| 14 | Happy Beach | Jl. Kayu Wulan I | 865444 | パブとディスコ。毎晩ショーがある。 |
| 15 | Enggo | Hotel Panorama 内 | 851158 | パブとディスコ。毎晩ショーがある。 |

個室があるカラオケは3軒。Bonsita には日本の曲がLD20枚ほど揃っているが、古い曲が多い。HG は設備が良いが日本の曲はLD3枚しかない。週末には要予約。Manado Plaza は従業員のサービスがよくない。同プラザ内にはホテル、映画館、ディスコ、カラオケ、マッサージ等がある。
音楽 (Live Music) を楽しむのなら、Rockrand, Hamlet, Oriental がお勧め。
Happy Beach は Malalayang (Amurang方面)地区、Enggo は Winangun (Tomohon方面)地区にある。両者ともマナド市の郊外に位置するホテル内にある。
Pub & Disco は通常24:00頃までがパブ・タイムで以降がディスコ・タイムとなる。

以上がマナドの主要レストランですが、この中からさらに選ぶとすれば下記の店を推薦します。

1. お客さんとの会食
   - ① マナド名物の魚料理であれば ..... Bahari
   - ② 一番高級そうな店であれば ..... Xanadu
   - ③ 魚は飽きたので別のものを ..... Lesehan Malioboro
   - ④ 景観を楽しむのであれば ..... Hill Top

2. 親しい友人との食事
   - ① 3Bの一つ Bubur Manado を是非 ..... Hotel New Queen 近辺の Tinituan の店。
   - ① マナド名物の魚料理であれば ..... Ria Rio の魚と Kangkung Cah。
   - ③ 魚は飽きたので別のものを ..... Cairo の山羊料理。又は Swadaya の鶏。
   - ④ 景観を楽しむのであれば ..... 食事の後、Hill Top でコーヒーを飲む。

# PT. POLA PELITA EXPRESS

Tours & Travel
Novotel Arcade, Jl. Piere Tendean, Manado 95111
Tel. 852231, 859303, 859304, 859305, 859306 Fax. 864520
E-mail : polatour@mdo.mega.net.id

Melayani :

**MoneyGram** *by American Express*

Sebagai layanan tercepat pengiriman uang dari luar negeri dengan berbagai keuntungan antara lain :

- Dapat diambil langsung segera setelah mendapat berita pengiriman uang melalui *MoneyGram.*
- Diproses secara cepat hanya dengan memberikan kode pengiriman
- Diterima langsung dengan American Travel Cheque yang dapat ditukar dengan kurs yang menguntungkan.

**Selain itu melayani :**

- Reservasi Hotel dalam dan luar negeri
- Tiket domestik maupun internasional
- Tiket PELNI
- Inbound dan outbound Tour
- Sewa kendaraan Wisata,
- Pengurusan Dokumen Imigrasi
- EF (Education First) > Sekolah diluar negeri

Hubungi alamat diatas untuk penerimaan transfer melalui *MoneyGram* atau pelayanan lainnya

EARLY BIRD OFFER

# SUPERSTAR VIRGO

&

# SUPERSTAR LEO

+

VOUCHER HOTEL DI SINGAPORE

*Hanya ada di :*

**MAYA EXPRESS**
*Tours & Travel*
Telp. 870111 (Hunting) Fax. 870603
E-mail: mayaexp@mdo.mega.net.id
Jl. Sudirman No. 15 MANADO

TIKET MURAH !!!
TIKET MURAH !!!

JAKARTA ?
SURABAYA ?
UJUNG PANDANG ?

TELEPON SEGERA !

# 868800

**ALEX TOUR**
Jl. Dr. Sutomo 12 A
(d/h Jl. Serimpi)
Depan SMU Kristen
Manado

STEPS Tours

# PT. STEPS
*Tours & Travel*

LAGI-LAGI STEPS
BANTING HARGA

Untuk Route :
Manado - Jakarta
Manado - Surabaya
Manado - U. Pandang

CAR RENTAL
TOUR
HOTEL VOUCHER

Phone : (0431)
850572 - 850573
Jl. Lumimmuut No. 4
TIKALA MANADO
Fax. 82-431-850571
E-Mail : steps@wasantara.net.id
http://www.steps.co.id

# PT. RAHMAT TOUR'S & TRAVEL

PHONE : 859600 - 860856 JL. SUDIRMAN NO. 109 MANADO

TIKET MURAH MERIAH
JAMINAN SEAT PASTI OK
TIKET DAPAT DIANTAR
(DALAM KOTA MANADO)
PAKET TIKET + VCD
(SELAMA PERSEDIAAN MASIH ADA)
VOCHER KARTU HALLO TELKOMSEL

**HUBUNGI JUGA CABANG RAHMAT TOUR'S :**

| Ujung Pandang | Gorontalo | Bitung |
|---|---|---|
| Jl. Poros UPG Mandai | Jl. Ahmad Yani No. 26 | Jl. Tugu Aru No. 37 |
| Telp. 0411-551944 | City Hotel | Telp. 0438-32728 |
| | Telp. 0435-21070 | |

# WINA MULIA
Tours & Travel

**Supermarket**
**Ticketing termurah**

Jl. Sarapung No. 05
Telp. (0431) 854912 - 854913
Winasales Counter, Novotel Manado
Telp. 855555 ext. 4253
(08.30 s/d 20.30)

# METROPOLE Express
TOUR & TRAVEL SERVICE

Jl. Sudirman No. 135 Telp. (0431) 851333-851555-851666-851777 Fax. (0431) 866445
E-mail : metropol@mdo.mega.net.id

Melayani
- Ticketting Domestik & International
- Tour dalam dan luar Negeri
- Travel voucher dalam dan luar negeri
- Travel document (Paspor, Visa, Kitas)
- Penjualan tiket kapal laut (Pelni)

HARGA BERSAING
RESERVASI SISTEM COMPUTER (ARGA)
ON LINE 1 X 24 JAM

Anda tidak salah lagi untuk kunjungi Metropole

HAJI LA TUNRUNG STAR GROUP

PT. HAJI LA TUNRUNG A.M.C
AUTHORIZED MONEY CHANGER / PEDAGANG VALUTA ASING
MANADO : Jl. Jenderal Sudirman No.95 Telp.867722
BITUNG : Jl. Yos Sudarso - Ruko Unit 8 Center. Telp. 34442

BOHUSAMI
SOUVENIR SHOP
Jl. Sam Ratulangi No. 178 Phone (0431) 858318 Manado - Indonesia

JOPIE H. WAWORUNTU

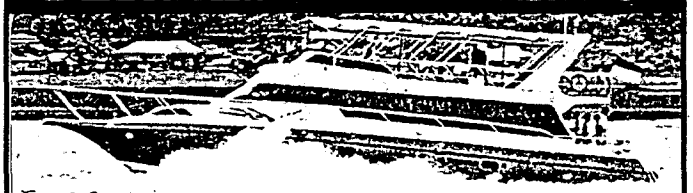
Residence
Blok E 2 No. 9 Perumahan Maumbi Indah
Watutumou Airmadidi - Indonesia
Phone (0431) 8[illegible]711 - 8132C9

WARANEY ARUNG JERAM

Rafting Fun . . !
Bebaskan diri dari rutinitas
hub. Nova, Ime, Avi :
"WARANEY ADVENTURES SPECIALIST"
Jl. Samrat 178 Manado Telp/Fax. (0431) 850363
E-mail : waraney@manado.wasantara.net.id

ONE STOP SERVICE COMMUNICATION
INTERNET - WARTEL - CAFE
CYBER NET Cafe
Just Relax With Technology
SAM RATULANGI 23 MANADO
(PT. POS INDONESIA BUILDING)

PERTAMA DI MANADO



KM. OSIANIA 2
KAPAL CEPAT
KABAR GEMBIRA
Bagi Masyarakat Ternate & Siau, atau Anda yang akan berkunjung ke daerah ini, KM OSIANIA akan melayani route perjalanan ke Ternate & Siau
Agen Penjualan Tiket :
Manado : PT. SINAR BAHARI SAKTI, Jl. Rumambi (Komp. Pelabuhan) telp. (0431) 844342
Tahuna : PT. TRI KARYA LINES (Agen Santa Maria) telp. (0432) 21431

Studio 21
PERTUNJUKAN HARI INI
HTM Rp. 6000,-
MINGGU EXTRA JAM 12.30 SIANG

ストゥディオ 21
マナドにおける唯一の
封切り映画館。
ジャカルタより3～6ヶ月
遅れで興業。
全席指定。冷房完備。
料金 Rp. 6,000-
上映時間（例）
14:30/17:00/19:30/21:30
15:00/17:30/20:00/22:00
日曜/祭日 12:30から
土曜の晩は深夜上映で
先行ロードショー。
上映映画の確認は
マナド・ポスト紙上 又は
TEL : 856725 で。

# Depot Jawa Timur

*Menyediakan makanan khas*
JAWA TIMUR

*Serta*
- Melayani Pesanan Catering
- Kemasan Dos
- Tumpeng
- Pesta Ulang Tahun, Nikah, Rapat, dll.

Jl. Diponegoro 73, ✆ 851888 - 851085, Manado

# RUMAH MAKAN AYAM GORENG LESEHAN SEMARANGAN

*Spesialis Ayam Kampung*

Jl. Babe Palar No. 51 (Rike) Telp. (0431) 867091 Manado

Menyediakan Masakan *a la* Jawa

*Melayani :*
- ✔ Jamuan Prasmanan
- ✔ Nasi Tumpeng
- ✔ Nasi Kotak & Snack Rapat
- ✔ Jajanan Tradisional Jawa

Lesehan pertama di Manado

JAM BUKA : Senin & Minggu 18.00 - 23.00
Selasa - Sabtu 10.00 - 22.00

## MENU ISTIMEWA

* IGA TIM COCA COLA
* MARTABAK TAHU * AYAM PANDAN
* NASI GORENG NANAS
* OMU RICE * SEAFOOD KELAPA MUDA

PaGa SuKi

*The 1st Self Service Seafood Steamboat & Barbeque in Town*
*Nikmati Special Paket Makan Siang di PAGASUKI*

**PAKET MAKAN SIANG Rp 15.000 + ppn**

Jl. Sam Ratulangi 74 Manado Telp. 0431 - 862991
e-mail: pagasuki@manado.wasantara.net.id

SOFT OPENING 27 Maret 1999

# NEW SURABAYA RESTAURANT

Tampil dengan Menu Khas
= JYU JYU STEAK =
Steak a la Jepang disajikan di atas batu panas dan nikmati Menu Favorit lainnya :
- SOP BUNTUT
- GADO-GADO
- LONTONG CAP GOME
- NASI CAMPUR BALI

Nikmati pelayanan kami dalam suasana yang exclusive, Ruangan Full AC, Menu Pilihan makin semarak dengan citarasa Masakan Jawa, Jepang, Eropa dan masakan Cina.

Jl. Sarapung Telp. (0431) 859077 - 862562 Fax. (0431) 859088 Manado

TELAH DIBUKA

# TENDA BASOMBAR

KHAS IKAN LAUT

PAKET
* IKAN BAKAR
* IKAN KAKAP / GOROPA
* KANGKUNG CAH
* BUAH
* WOKU BELANGA

HANYA RP 10.000 (HARGA PROMOSI)

MELAYANI PESTA HUT
TERSEDIA ANEKA JUICE

BONUS COCA COLA, FANTA, SPRITE.
BERLAKU TGL 7 S/D 15 JULI 1999

LOKASI : REKLAMASI PANTAI BAHU + 100 M DARI BANK BTN BAHU TELP. 844092

# Eksekutive Set Lunch

Indonesian Lucnh Rp 25.000,- nett
Continental Lucnh Rp 40.000,- nett
Happy Hour 25% off
17.00 ~ 19.00 Every day

Terrakotta

Jl. Jend. Sudirman 86, Manado

# Nikita

RETAURANT & SINGING HALL

FOR RESERVATION :
Call NIKITA Restaurant & Singing Hall
0431 - 860857 - 865408
Jl. Wolter Monginsidi - Bahu

*Menyediakan :*

## AYAM GORENG SURABAYA

buka jam 11.00 Wita

*terletak di ujung jalan Boulevard Manado jurusan Malalayang*

TELAH DI BUKA UNTUK PERCOBAAN / SOFT OPENING

# DOLPHIN DONUTS™

THE FAMILY RESTAURANT & CAFE

Dengan Teknologi & Peralatan
Mutahir di Abad ini

Jln. Sam Ratulangi No. 51 (Kompleks asrama Pom)
Telp. 859840/859841

# HILLTOP
INTERNATIONAL RESTAURANT

Jln. Pariwisata Manado
Telp. (0431) 866581

The First
Bakery & Ice

Let's Go!

# HOCUS POCUS
Resto & Cafe

*Tersedia :*
* Hocus Pocus Soto
* Nasi Ayam Vietnam
* Tom Yam Goong
* Tom Yam Sup Buntut
* Tom Yam Sup Sayap Ayam
* Nasi Ayam Saos BBQ
* *Es Teh Thailand*
* *Es Coffee Vietnam*
* *Es Thailand*
* *Es Jeruk Kelapa Muda*

HOURS
*Senin : 18.00 - 22.00*
*Selasa - Jumat : 11.00 - 22.00*
*Sabtu : 11.00 - 24.00*
*Minggu : 11.00 - 22.00*

**Tempat Berkelas, Harga Pantas**

*Khusus hari Jumat, Sabtu, Minggu Malam ada Piano Live Music*

Jl. Sudirman No. 64 (Depan Gelael) Manado
Telp. (0431) 852427

COFFEESHOP

JL. PIERE TENDEAN
Boulevard
Telp. 867860
Manado.

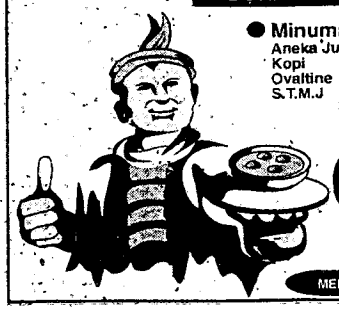
# Carita

OPEN 24 HOURS
BUKA 24 JAM

● Menu masakan
Chinese Food
Ikan Bakar
Bubur Ayam
Steak
Sea Food

● Minuman
Aneka Juice
Kopi
Ovaltine
S.T.M.J

● Coffeeshop
Roti Bakar
Bubur Ayam
Dan lain-lain



DIHIBUR ARTIS- ARTIS MANADO

MENERIMA PAKET PESTA MAX. 100 ORANG

Inga Inga

**Telah dibuka**
*RUMAH MAKAN*
# OSIN

Jl. Sam Ratulangi No. 390 Wanea (Ex Kantor Cahaya Siang) depan bekas Pasar Delapan
Telp. (0431) 850537

Special Menu :

Makanan
**COTO MAKASSAR**
**RUJAK ULEK**

Minuman
*Es Pisang Ijo* *Es Buah*
*Es Kacang* *Juice Advokat*
*Coklat/Kopi*

*SEKALI COBA, ANDA PASTI KEMBALI*

# Restoran Pencinta Lingkungan

Meeting Point bagi Enviromentalist, Divers dan Mereka yang Peduli Lingkungan

*Tersedia:*
* Peta-peta Laut Indonesia Timur
* Makanan Sea Food & Steak, Minahasa, Polynesia dan Amerika Latin
* Martabak Rosalinda

Buka setiap hari (kecuali hari Minggu)
Pukul : 12.00 - 24.00 Wita
Alamat : Jl. Walanda Maramis No. 103
Telp : 845093

**ENGGO Pub & Disc**
Hotel Panorama
Jl. Samrat Winangun II/70
Telp. 851158 - 863447

Kembali "ENGGO" Pub & Disc menyajikan acara:

**Special Show**

Hari/tgl : Sabtu, 17 Juli 1999
Jam : 21.00 - Selesai
Tempat : "ENGGO" Pub & Disc

Menampilkan : Duo Artalino

**ADAGIO SEXY DANCE dari Jakarta**

Gebyar Draught Bir Bintang dapatkan voucher GRATIS dari Draught Bir Bintang

*nggak tahu kemana ? ingin rileks ?*
*Nongkrong aja di Hamlet*

Anda bisa ngobrol dan menikmati berbagai sajian minuman bir, spirit, cocktail, mocktail sambil mendengarkan atau menyanyikan lagu-lagu favorit anda.

a haven to enjoy
**PUB & KARAOKE Hamlet**
JL. JEND. SUDIRMAN NO. 37
MANADO 95122 - INDONESIA
TELP. (0431) 856362 . FAX. (0431) 858989

**HAPPY BEACH**
NIGHT CLUB & DISCO THEQUE

SHOW DANCE
Menampilkan artis Ibukota **MISS. SONIA**
SEXY DANCE & GOGO HAPPY DANCE
02 - 17 JULI 1999
SHOW TIME : 23.00 WITA

HOTEL-RESTAURANT, NIGHT CLUB, DISKOTIK, KARAOKE VIP & MASSAGE
Jl. Kayu Wulan Malalayang I, Telp. 865444-853662-852661, Manado 95262 Indonesia

**RockRand**
**WaRuNg TaMaN**
Paling O.K...!

Juice advokad
Kopi tubruk
Kopi susu
Kopi mix
Teh es
Teh

Tinutuan campur
Cakalang goreng
Pisang goreng
Mie Cakalang
Mie Goreng
Tinutuan
Gohu

Buka jam 16.00 Sore s/d 20.00 Malam
Dengan Menu-Menu Sakti

For reservation and further information, please contact 858805/863375/84376

LT. I PUB & KARAOKE VIP ROOM
**Enjoy H.G.**
LT. II DISKOTIK
Jl. Samrat No. 5 Manado. Ph. 862466 - 850805
RESTO - PUB - VIP ROOM KARAOKE & DISKOTIK

RESTO — Buka Jam : 19.30 - 03.30 Wita
Ditemani Oleh : Band & Home Singer
PUB
KARAOKE VIP ROOM — Tersedia : Lagu-lagu : Indonesia, Barat & Mandarin
Menampilkan Mantan Disc Jockey Dari Jakarta RICHARD dan HERY & Iwan dari Manado
DISKOTIK

Khusus **MINGGU & RABU "LADIES NIGHT"**
Sponsored : Bouraq Airlines, Bali Hai Beer & M 150

*Datanglah dan Santai di tempat kami*

*Yang representatif.....*
*Yang eksklusif.....*
**mont blanc**
DISKOTEK
The New Atmosphere in Town
Jl. Sam Ratulangi No. 7
Manado Telp. 0431-862843
● Ladies Free Entry Minggu s/d Jumat
Buka setiap hari pkl 22.00 - selesai

**RESTORAN LINTAS ARTA WENANG**
Jl. 17 Ahustus Bumi Beringin Telp. 866009, 861619 Manado
Menerima Paket Perkawinan/HUT/Pesanan Makanan (Catering) diantar ke rumah
Ny. Shen Dendeng
Pimpinan

RUMAH MAKAN
**PADANG RAYA**
Spesifik Minang
Terima Pesanan Acara Pesta, Katering & Makanan Ringan
- Jl. Samrat No. 5 ✆ (0431) 868115 Manado
- Jl. Rumah Sakit No. 3, samping RSUP Malalayang ✆ (0431) 821901 Manado
- Jl. DS. Sumolang ✆ (0438) 32525 Pelabuhan Bitung

B.G. THAMRIN SK
Pemimpin
Pesan: anda puas beritahu teman, Anda kurang puas beritahu kami.

Dapur
Diskotik
Manado
Plaza
Rainbow
Night
Club
karaoke
Vip Room
Buka Jam 14.00 s-d selesai
Hotel

GEBYAR BONUS
HUT ORIENTAL V
Khusus 10 Malam
(2 s/d 11 September 1999)
VCD Player, tape compo, kompor gas, kipas angin, jam dinding, dll
Sponsored by: ANKER BEER - GUINNESS - BALI HAI - KACANG GARUDA - COCA COLA - GUDANG GARAM
Oriental
RESTAURANT-SINGING HALL & KARAOKE
JL. JEND. SUDIRMAN, 51 MANADO TELP. 861091, 866322

Rock Rama Pub & Restoran
OPEN
Jumat 12 Februari 1999
HaDiR kEmBaLi dI KoTA Ini Pub DaN Restorannya para Executive
Telp.62-431-858805-863375 Fax:858804

Nirwana Club
"Strongest Party"
# Live Music & Disco Time
# Discount 25 % on Beer
Berlaku November 1997
Bumi Beringin 4th Floor
Jl. 17 Agustus Manado

CAFE SLEBOR
Jl. A. Yani No. 53 Sario, Telp. 842546 manado
Open Daily : 09.00 - 23.00 Wita
CHINESE FOOD
SEA FOOD
FISH STEAK ALA SLEBOR
CHICKEN STEAK ALA SLEBOR
ICE SLEBOR
MELAYANI CATERING & PESTA ULTAH
JELLY SHOAP :
Jual Bad Cover, Pakaian anak & Pakaian pesta (Disc. 10 %)

Manado Beach Hotel
Managed By Hotel Indonesia International Corp.
Menampilkan . . . . . .
★ MARAMBA PUB & DISCOTHEQUE
Buka non stop . . . 8 X seminggu
Senin s/d Sabtu mulai jam 21.00 - 01.00 Wita
Malam buka jam 21.00 - 01.00 Wita
KHUSUS HARI MINGGU Buka siang Hari jam 12.00 - 18.00 Wita
Untuk informasi lebih lengkap hubungi kami segera . . . . . .
MANADO BEACH HOTEL
Telp. 0431- 867001 Pesawat : 1129 - Hartni, 1125 - Pingkan, & 1163 - Adi

PELOPOR WARALABA TRADISIONAL
ES TELLER 77®
JUARA INDONESIA
P.F.E. MONINGKA
Pimpinan
CABANG KE 208

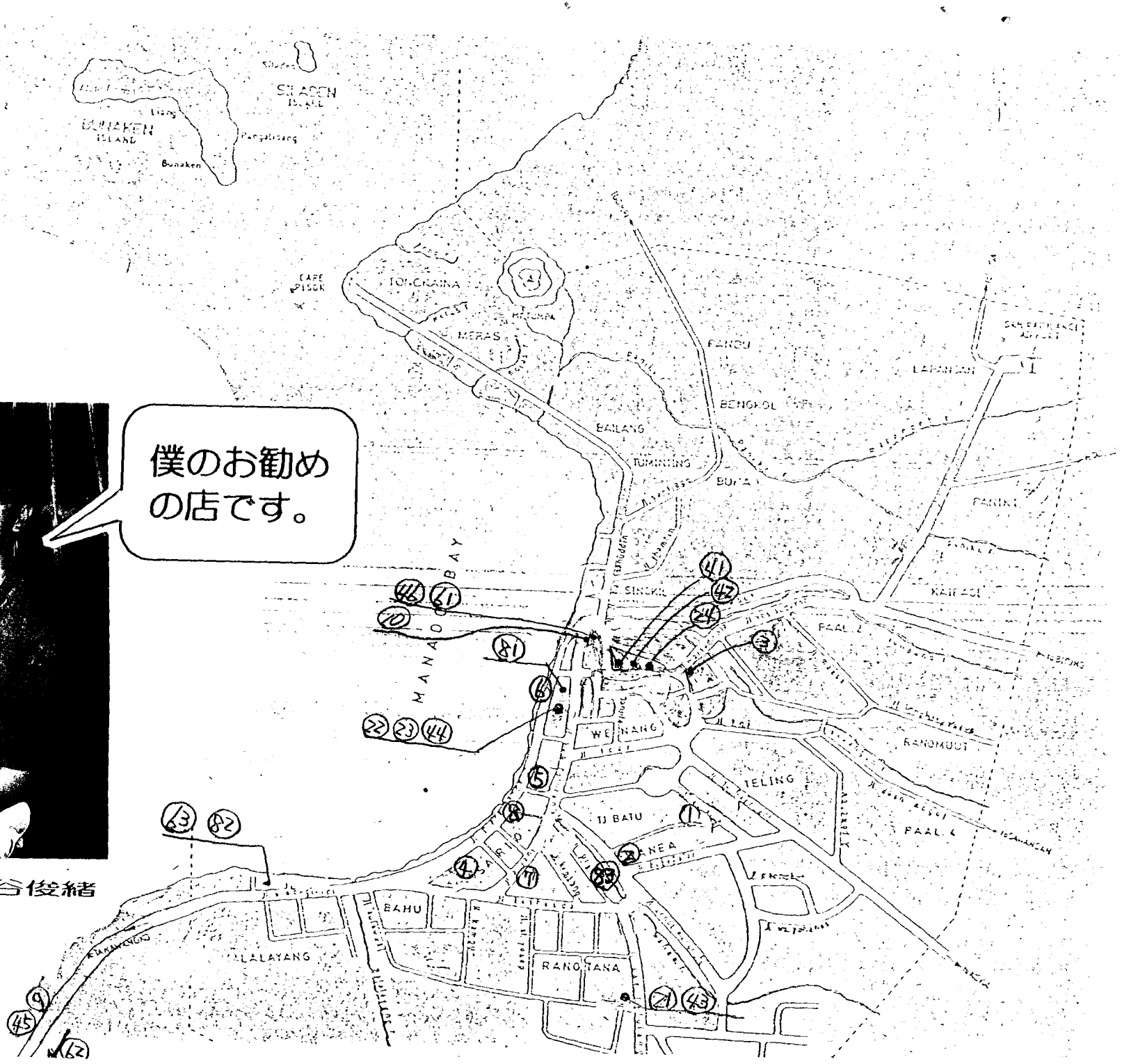
# 私の推薦店

金谷 俊緒

| お店の名前 | 住　所 | 食事の種類 |
|---|---|---|
| 食事ならここ | | |
| 1 HILTOP RESTAURANT | JL. 17 AGUSTUS | 中華系 |
| 高台の景色のきれいなところ | | |
| 2 XANADU RESTAURANT | JL. SAMRATULANGI | 中華系 |
| クーラのある数少ないお店 | | |
| 3 TERA KOTA | JL. SUDIRMAN | イタリア系 |
| スパゲッティーの食べれるお店 | | |
| 4 ITALIAN PORNO | JL. PIERE TENDEAN | イタリア系 |
| スパゲッティーの食べれるお店 | | |
| 5 PONDOK HIJAU RESTAURANT | JL. PIERE TENDEAN / BOULEVARD | シーフード系 |
| ５０人位までなら１フロアーで食事可能 | | |
| 6 SUNSET RESTAURANT | JL. PIERE TENDEAN / BOULEVARD | シーフード系 |
| 海岸沿いのお店 | | |
| 7 NEW BAMBU DEN RESTAURANT | JL. TUMATENDEN / SARIO | シーフード系 |
| １００人位までなら１フロアーで食事可能 | | |
| 8 N.J.RESTAURANT | JL. PIERE TENDEAN / BOULEVARD | シーフード系 |
| 金額が安いらしい | | |
| 9 １０軒ちかく並んでいる | KALASEY | 焼き魚屋 |
| 焼き魚しか無いがここはお勧め（特にGOROPAとBARONANGと言う魚） | | |
| 10 RESTAURANT SERIMPI | JL. SERIMPI | 中華系 |
| ラーメンが安くておいしい | | |
| デパート　＆　スーパー | | |
| 21 COCO SWALAYAN | JL. SAMRATULANGI / RANOTANA | |
| 22 MATAHARI DEPT.STORE | JL. SAMRATULANGI | |
| 23 GOLDEN SWALAYAN | JL. SAMRATULANGI | |
| 24 GELAEL SWALAYAN | JL. SUDIRMAN | |
| ディスコ　＆　パブ（２２時以降に行くのがよい） | | |
| 41 HAMLET PUB | JL. SUDIRMAN | |
| 42 ORIENTAL PUB | JL. SUDIRMAN | |
| 43 HOOKS PUB ( CENTURY HOTEL ) | JL. SAMRATULANGI / RANOTANA | |
| 44 CAPTAIN HADOCK ( NOVOTEL ) | JL. PIERE TENDEAN / BOULEVARD | |
| 45 M CLUB | KALASEY | |
| 46 PLAZA HOTEL | JL. WALANDA MARAMIS | |
| マッサージ（マナドのマッサージはよくない） | | |
| 61 PLAZA | JL. WALANDA MARAMIS | |
| 62 MANADO BEACH HOTEL | TANAWANGKO | |
| 63 HAPPY BEACH HOTEL | JL. MONGISIDI / MALALAYANG | |
| その他 | | |
| 81 CARITA | JL. PIERE TENDEAN / BOULEVARD | |
| ２２時以降に行くと何かいいことあるかも | | |
| 82 HAPPY BEACH | JL. MONGISIDI / MALALAYANG | |
| ２２時以降に行くと何かいいことあるかもでもここはよくわからない | | |
| 83 TWENTY ONE STUDIO ( BIOSKOP ) | JL. SAMRATULANGI / WANEA | |
| 映画を見るならここ | | |

僕のお勧めの店です。

推薦者：金谷俊緒



*北スラウェシ日本人会*　　**会員の入退会のお知らせ**

入会：　なし

退会：

| | | |
|---|---|---|
| 高沢　直美 | ＪＩＣＡ | 日本に帰国。 |
| 村上　かおり | 国際交流基金 | 日本に帰国。 |
| 喜多　まどか | 留学生 | 日本に帰国。 |

## ― 編集後記 ―

本文でも述べられているように、去る７月北スラウェシ日本人会の役員改選が行なわれました。旧役員の方、長い間お疲れさまでした。北スラウェシ日本人会発足したての全てゼロからの出発で何かと気苦労が多かったことと察します。
特に川口副会長には、会報の編集のためマナド地区とビトゥン地区の橋渡しを担って頂いたり、別荘を日本人会の集まりの場として提供していただくなど大変お世話になりました。この場を借りて感謝の意を表します。
また、新役員の方、これからもよろしくお願い致します。

本号は、当初８月下旬発行を予定していましたが、会員の方々が一時帰国されたり業務の多忙などでなかなか原稿が集まらず、１ヵ月遅れの９月下旬となってしまいました。
松田総領事からは８月初旬に原稿を頂いておりましたが、当方の都合で発行が遅れご迷惑をお掛け致しました。深くお詫び申し上げます。
『また北スラウェシ州豆知識』は７月中に原稿を脱稿していましたが、その間インドネシア情勢の変化があり、記事のピントが一部ずれてしまった点もありますがご容赦願います。

会報第２号で『マナド市街地図』を掲載致しましたが、この時はまだ情報不足で満足した出来ではありませんでした。その後、ビトゥン地区の方々やマナドに新任された方々から推薦店をよく尋ねられたこともあり、今回再調査して新たに地図を作成致しました。少しでも皆様のお役に立てば幸いです。
主要店リストにつけたコメントは本文でも触れましたが、作者の独断と偏見に基づくものです。特に味覚など千差万別ですので、あまりあてにしないで下さい。
また、以前金谷さんから頂いた情報も今回併せて掲載致しました。
会員の皆様からも自分のお勧めの店、各種情報などありましたらお寄せ下さい。
特にビトゥン地区の情報が不足していますので、同地区の方お願い致します。

往年のマナドを知る青木さんの随想は非常に参考になります。同氏は本年末までマナドに滞在される予定ですので、機会がありましたらいろいろお話を伺いたいものです。（１２月は教会の活動で多忙になられます。）

この会報もいつまで続けることができるかわかりませんが、第８号は正月号として２０００年１月頃に発行を計画しています。

１９９９年9月３０日

日本人会会報編集部　編集部長：川口博康
編集部員：川井雄二